



“Witness to the Unity of the Church”

5 July, 10:00 a.m., *Stadtkirche*, Wittenberg 2017

5 juillet 2017, 10 heures, *Stadtkirche*, Wittenberg 2017

5. Juli, 10.00 Uhr, *Stadtkirche*, Wittenberg 2017

5 de julio, 10:00 a.m., *Stadtkirche*, Wittenberg 2017

5 Juli, 10:00, *Stadtkirche*, Wittenberg 2017

비텐베르크 슈타트키르헤 2017년 7월 5일 오전 10시



LIVING GOD
RENEW AND
TRANSFORM US
26th General Council Leipzig – 29 June to 7 July 2017

Witness to the Unity of the Church

OPENING

Orquesta de Cámara, Corporación Universitaria Reformada Barranquia Colombia

PROCESSION

INVOCATION

[L] Our help is in the name of the Lord

[A] who made heaven and earth (Psalm 124:8)

[L] who will keep his covenant and faithfulness forever (Psalm 146:6)

[A] and will not abandon the work of his hands. (Psalm 138:8b)

[L] O Lord, open my lips

[A] And my mouth shall proclaim your praise. (Psalm 51:15)

[L] Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

[A] As it was in the beginning, is now, and will be forever more. Amen

WELCOMING

by Chair of the Council of the EKD, Bishop Heinrich Bedford-Strohm

OPENING WORDS

by the President of the WCRC, Rev. Dr. Jerry Pillay

Genevan Psalm: "All people that on earth do dwell" (Organ)

PRAISE AND THANKSGIVING

INVITATION

[L] "Together, we give thanks to God and rejoice in the unity already ours in Christ, which we do not create and cannot destroy, since the Church is the work of the Triune God, the creation of Word and Spirit." (WW 1)

Témoignage à l'unité de l'Église

OUVERTURE

Orquesta de Cámara, Corporación Universitaria Reformada Barranquia Colombia

PROCESSION

INVOCATION

[O] Notre aide soit au nom du Seigneur

[A] qui a fait le ciel et la terre (Psaume 124, 8)

[O] qui garde son alliance et sa fidélité à toujours (Psaume 146, 6)

[A] et qui n'abandonne pas l'œuvre de ses mains. (Psaume 138, 8b)

[O] Seigneur, ouvre mes lèvres

[A] et ma bouche publiera ta louange. (Psaume 51; 15)

[O] Gloire au Père, et au Fils et au Saint Esprit,

[A] Comme au commencement, aujourd'hui, toujours et d'éternité en éternité. Amen

ACCUEIL

par le Président du Conseil de l'EKD, l'évêque Heinrich Bedford-Strohm

PAROLES D'OUVERTURE

par le Président de la CMER, le pasteur Jerry Pillay

Psaume de Genève: «All people that on earth do dwell» (Orgue)

LOUANGE ET ACTION DE GRÂCE

INVITATION

[O] «Ensemble, nous rendons grâce à Dieu et nous nous réjouissons de l'unité qui déjà nous est accordée en Christ, unité que nous ne pouvons ni créer ni détruire, car l'Église est l'œuvre du Dieu trinitaire, la création de la Parole et de l'Esprit.» (TW1)

Wir bezeugen die Einheit der Kirche

ANFANG

Orquesta de Cámara, Corporación Universitaria Reformada Barranquia Colombia

EINZUG

ANFURUNG

[L] Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn

[G] der Himmel und Erde gemacht hat (Psalm 124,8)

[L] er hält seinen Bund und seine Treue ewiglich (Psalm 146,6)

[G] und vergisst nicht das Werk seiner Hände. (Psalm 138,8b)

[L] O Herr, öffne meine Lippen

[G] Und mein Mund wird deinen Lob verkünden. (Psalm 51,15)

[L] Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste;

[G] Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar. Amen

BEGRÜSSUNG

durch den Vorsitzenden des Rates der EKD, Landesbischof Heinrich Bedford-Strohm

EINLEITENDE WORTE

des Präsidenten der WGRK, Dr. Jerry Pillay

Genfer Psalm: "Nun jauchzt dem Herrn alle Welt" (Orgel)

LOB UND DANK

EINLADUNG

[L] "Gemeinsam danken wir Gott und freuen uns an der Einheit, der er wir bereits in Christus teilhaftig sind, die wir nicht selber herstellen und auch nicht zerstören können, da die Kirche das Werk des dreieinigen Gottes ist, erschaffen aus dem Wort und dem Geist." (WZ 1)

Testimonio hacia la Unidad de la Iglesia

APERTURA

Orquesta de Cámara, Corporación Universitaria Reformada Barranquilla Colombia

PROCESIÓN

INVOCACIÓN

[L] Nuestra ayuda es en el nombre del Señor

[C] que hizo los cielos y la tierra (Salmo 124:8)

[L] que por siempre cumple su palabra (Salmo 146:6)

[C] y nunca abandona la obra de sus manos. (Salmo 138:8b)

[L] Abre, Señor, mis labios

[C] y mi boca proclamará tu alabanza. (Salmo 51:15)

[L] Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo;

[C] Como era en el principio, y ahora, y por los siglos de los siglos. Amén,

BIENVENIDA

a cargo del Presidente del Concilio de la EKD, Obispo Heinrich Bedford-Strohm

PALABRAS DE APERTURA

del Presidente de la CMIR, Rev. Dr. Jerry Pillay

Salmo ginebrino: "All people that on earth do dwell" (Órgano)

ALABANZA Y ACCIÓN DE GRACIAS

INVITACIÓN

[L] "Juntas, damos gracias a Dios y nos regocijamos en la unidad que ya tenemos en Cristo, que no creamos y que no podemos destruir, ya que la Iglesia es obra del Dios Triuno, la creación de la Palabra y del Espíritu." (TW 1)

Membersaksikan Kesatuan Gereja

PEMBUKAAN

Orkes Kamar: Corporación Universitaria Reformada Barranquilla Colombia

PROSESI

VOTUM

[P] Pertolongan kita adalah dalam Nama Tuhan

[U] yang menjadikan langit dan bumi, (Mzm 124:8)

[P] yang tetap setia untuk selamanya (Mzm 146:6)

[U] dan yang tidak akan meninggalkan perbuatan tangan-Nya. (Mzm 138:8b)

[P] Ya Tuhan, bukalah bibirku,

[U] supaya mulutku memberitakan puji-pujian kepada-Mu. (Mzm 51:15)

[P] Kemuliaan bagi Bapa, Putra, dan Roh Kudus;

[U] dahulu, sekarang, dan selamanya. Amin.

UCAPAN SELAMAT DATANG

oleh Ketua Dewan EKD, Uskup Heinrich Bedford-Strohm

SALAM

oleh Presiden WCRC, Pdt. Dr. Jerry Pillay

Mazmur Jenewa: "All people that on earth do dwell"

MEMUJI DAN MENGUCAP SYUKUR

PENGUCAPAN SYUKUR

[L] "Bersama-sama, kita mengucap syukur kepada Tuhan dan bersukacita dalam kesatuan yang telah kita miliki di dalam Kristus, yang tidak kita ciptakan sendiri dan tidak dapat kita hancurkan, karena Gereja adalah karya Allah Trinitas, yang tercipta oleh Firman dan Roh Kudus." (WW 1)

교회 일치에 대한 증거

개회

콜롬비아 바랑키아 개혁대학교 실내관학악단

행진

기원

인도자: "우리 도움이 주님의 이름 안에 있나이다.

전 체: 주님은 하늘과 땅을 지으셨나이다" . . . (시편 124:8)

인도자: 주님은 그 언약과 신실함을 영원히 지키실 것입니다 (시편 146:6)

전 체: 주님은 자기 손으로 만드신 것을 버리지 않으실 것입니다 (시편 138:8b)

인도자: "오 주님, 내 입술을 열어 주십시오

전 체: 그러면 내 입이 주님을 찬미할 것입니다." (시편 51:15)

인도자: 성부와 성자와 성령께 영광을 돌리나이다.

전 체: 태초에도 그랬고, 지금도 그러하며, 영원 무궁히 그럴 것입니다. 아멘

환영사

독일개신교협의회 의장 하인리히 베드포드-슈트롬 감독

개회사

WCRC 의장 제리 필라이 목사

제네바 시편: "땅 위에 거하는 모든 사람"(오르간)¹

찬양과 감사

초청

인도자: "함께 우리는 하나님께 감사드립니다. 그리스도 안에서 이미 우리 것인 일치를 기뻐합니다. 일치는 우리가 이룬 것이 아니며 우리가 파괴할 수도 없습니다 교회는 삼위일체 하나님의 작품이요. 말씀과 성령의 창조이기 때문입니다." (비텐베르크 증거 1)

I. "여러분이 부르심의 한 소망으로 부름받은 것처럼 몸도

[L1] "There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all." (Ephesians 4:4-6)

[L2] "Finally, all of you, have unity of Spirit, sympathy, love for one another, a tender heart, and a humble mind." (1 Peter 3:8)

OPENING PRAYER

[L] Let us pray:

Living God, we come before you, in awe and in gratitude for this day when your church will give witness of unity to this broken world.

We come before you, humble and incomplete, longing for your forgiveness and grace.

Grant us now your presence in word and in spirit.

[A] Amen

CELEBRATION

[L] Friends in Christ, today is the day of celebration.

Reformed: We praise God for the gift of unity, our common faith in Jesus Christ, that, though we are many, we are one in Christ.

[A] We celebrate!

Lutheran: We praise God for the gift of the Holy Spirit, kindling in us the passion for unity, guiding us to affirm our fellowship in worship, witness, and work for the world.

[A] We celebrate!

Roman Catholic: We praise God for all desires and efforts in past, present and future to heal the wounds of body of Christ and overcome the divisions of race, culture, gender, age, and social status.

[A] We celebrate!

Methodist: We praise God for the process, inspiration and vision that led to the documents that will be signed today.

[O1] «Il y a un seul Corps et un seul Esprit, de même que votre vocation vous a appelés à une seule espérance; un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême; un seul Dieu et Père de tous, qui règne sur tous, agit par tous et demeure en tous.» (Éphésiens 4, 4-6)

[O2] «Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles.» (1 Pierre 3,8)

PRIÈRE D'OUVERTURE

[O] Prions:

Dieu vivant, nous voici devant toi, pleins de respect et de reconnaissance pour cette journée où ton Église donne un signe d'unité dans ce monde déchiré.

Nous voici devant toi, humbles et inachevés, nous avons soif de ton pardon et de ta grâce.

Accorde-nous ta présence, par ta Parole et ton Esprit.

[A] Amen

CÉLÉBRATION

[O] Amis en Christ, c'est un jour de célébration.

Réformé: Louons Dieu pour le don de l'unité, pour notre foi commune en Jésus Christ, et, bien que nous soyons nombreux, pour notre unité en Chris.

[A] Célébrons!

Luthérien: Louons Dieu pour le don de l'Esprit Saint, qui allume en nous la passion de l'unité qui nous guide pour proclamer notre fraternité par le culte, le témoignage, l'action pour le monde.

[A] Célébrons!

Cath.-rom.: Louons Dieu pour les souhaits et les efforts du passé, du présent, de l'avenir en vue de guérir les blessures du corps du Christ et de surmonter les divisions de race, de culture, de sexe, de génération, de statut social.

[A] Célébrons!

[L1] „Ein Leib und ein Geist ist es doch, weil ihr ja auch berufen wurdet zu einer Hoffnung, der Hoffnung, die ihr eurer Berufung verdankt: Ein Herr, ein Glaube, eine Taufe, ein Gott und Vater aller, der da ist über allen und durch alle und in allen." (Epheser 4,4-6)

[L2] „Schließlich: Seid alle eines Sinnes, voller Mitgefühl, liebt einander, übt Barmherzigkeit, seid demütig!" (1 Petrus 3,8)

ERÖFFNUNGSGEBET

[L] Lasst uns beten:

Lebendiger Gott, wir treten vor Dich mit Ehrfurcht und Dankbarkeit für den heutigen Tag, da Deine Kirche im Angesicht dieser zerrissenen Welt ein Zeugnis der Einheit ablegt.

Wir treten vor Dich, demütig und unvollkommen, und sehnen uns nach Deiner Vergebung und Gnade.

Schenke uns jetzt Deine Gegenwart im Wort und im Geist.

[G] Amen

LOBPREIS

[L] Freunde in Christus, heute ist der Tag zum feiern.

Reform.: Wir preisen Gott für die Gabe der Einheit, unser gemeinsamer Glaube an Jesus Christus, dass, auch wenn wir Viele sind, wir in Christus eins sind.

[G] Wir feiern!

Luth.: Wir preisen Gott für die Gabe des Heiligen Geistes, der in uns die Leidenschaft für die Einheit entzündet und uns dazu anleitet, unsere Gemeinschaft im Gottesdienst, im Zeugnis und im Dienst an der Welt zu bekennen.

[G] Wir feiern!

Kathol.: Wir preisen Gott für alle vergangenen, gegenwärtigen und zukünftigen Wünsche und Bemühungen, die Wunden am Leib Christi zu heilen und die Trennungen aufgrund von Rasse, Kultur, Geschlecht, Alter und sozialer Herkunft zu überwinden.

[L1] "Así como ustedes fueron llamados a una sola esperanza, hay también un cuerpo y un Espíritu, un Señor, una fe, un bautismo, y un Dios y Padre de todos, el cual está por encima de todos, actúa por medio de todos, y está en todos." (Efesios 4:4-6)

[L2] "En fin, únense todos en un mismo sentir; sean compasivos, misericordiosos y amigables; ámense fraternalmente." (1° Pedro 3:8)

ORACIÓN DE APERTURA

[L] Oremos:

Dios viviente, venimos ante ti, en reverencia y gratitud por este día en el cual tu iglesia dará un testimonio de unidad en este mundo quebrantado.

Venimos ante ti, con humildad e incompletos, esperando en tu perdón y en tu gracia.

Concédenos ahora de tu presencia en palabra y en espíritu.

[A] Amén.

CELEBRACIÓN

[L] Amigos y amigas en Cristo, hoy es un día de celebración.

Reformado/a: Alabamos a Dios por el don de la unidad, nuestra fe común en Jesucristo que, aun siendo muchos y muchas, somos uno en Cristo.

[C] ¡Celebremos!

Luterano/a: Alabamos a Dios por el don del Espíritu Santo, que enciende en nosotros y nosotras la pasión por la unidad.

[C] ¡Celebremos!

Católico/a romano/a: Alabamos a Dios por todos los deseos y esfuerzos realizados en el pasado, en el presente y los que han de realizarse en el futuro, para sanar las heridas del cuerpo de Cristo y superar las divisiones de raza, cultura, género, edad y posición social.

[C] ¡Celebremos!

[L1] "Satu Tubuh dan satu roh, sebagaimana kamu telah dipanggil kepada satu pengharapan yang terkandung dalam panggilanmu, satu Tuhan, satu iman, satu baptisan, satu Allah dan Bapa dari semua Allah yang di atas semua dan oleh semua dan di dalam semua." (Efesus 4:4-6)

[L2] "Dan akhirnya, hendaklah kamu semua seja dan sekata, seperasaan, mengasihi saudara-saudara, penyayang dan rendah hati." (1 Petrus 3:8)

DOA PEMBUKAAN

[P] Mari berdoa:

Allah yang hidup, kami datang ke hadirat-Mu, dengan kekaguman dan ucapan syukur untuk hari ini, saat gereja-Mu akan membersaksikan kesatuan di tengah dunia yang terpecah-belah ini.

Kami datang ke hadirat-Mu, dengan kerendahan hati dan kekurangan kami, menantikan pengampunan dan anugerah-Mu.

Hadirlah di tengah kami dalam Firman dan dalam Roh.

[U] Amin

PERAYAAN

[P] Sahabat di dalam Kristus, pada hari ini kita mengadakan sebuah perayaan.

Reformed: Kita memuji Allah untuk anugerah kesatuan, iman kita yang sama kepada Yesus Kristus, dan bahwa sekalipun kita berbeda-beda, kita satu di dalam Kristus.

[U] Kita rayakan!

Luteran: Kita memuji Allah untuk anugerah Roh Kudus, yang menyalakan api semangat kesatuan di hati kita, yang mengarahkan kita untuk memperteguh persekutuan kita dalam ibadah, kesaksian, dan karya kita di tengah dunia.

[U] Kita rayakan!

하나요 영도 하나요, 주님도 한 분이요, 믿음도 하나요, 세례도 하나요, 하나님도 한 분이십니다. 하나님은 모든 것의 아버지시요, 모든 것 위에 계시고 모든 것을 통하여 계시고 모든 것 안에 계십니다." (에베소서 4:4-6)

II. "마지막으로 여러분 모두는 영의 일치와 서로를 동정하고 사랑하며 부드러운 마음과 겸손한 마음을 가지십시오." (베드로전서 3:8)

개회 기도

인도자: 기도합니다.

살아계신 하나님, 우리가 경외와 감사로 주님 앞에 모인 오늘 주님의 교회가 이 깨어진 세상에 일치를 증거합니다.

주님 앞에 모인 우리는 초라하고 불완전하지만 주님의 용서와 은총을 고대합니다.

이제 우리에게 말씀과 영으로 임재하십시오.

전 체: 아멘

축하

인도자: 그리스도 안의 친구 여러분, 오늘은 축하의 날입니다.

개혁교회: 우리는 일치의 선물, 즉 예수 그리스도 안에서 우리가 누리는 공동의 신앙 때문에 하나님을 찬미합니다. 우리가 비록 많을지라도 그리스도 안에서 하나입니다.

전 체: 우리는 축하합니다!

루터교회: 우리 안에 일치를 향한 열정을 불러일으키시고 예배와 세상을 향한 증거와 사역 가운데 우리는 교제를 확언하도록 우리를 인도하시는 성령의 은사를 인하여 하나님을 찬미하나이다.

전 체: 우리는 축하합니다!

가톨릭교회: 우리는 그리스도의 몸에 난 상처를 치유하고 인종과 문화, 젠더, 연령 및 사회계층의 분열을 극복하기 위한 모든 바램과 과거와 현재와 미래의 노력에 대해 하나님을 찬미합니다.

전 체: 우리는 축하합니다!

감리교회: 우리는 오늘 서명하게

**[A] We celebrate!
All glory and honour are yours,
our Living God!**

*Hymn: "We Celebrate The Unity
Of The Spirit"*

**CONFESSION AND
LAMENT
INVITATION**

[L] Today we celebrate that we are one in Christ; yet, we acknowledge, confess and lament that divisions still obscure our unity and hamper our witness. We offer now our prayers of repentance:

PRAYER

Methodist: Living God, together we confess and lament that throughout our history we have too often formed divisive habits and structures. We repent for the intolerance, false accusations, persecution, prejudice, and any other ways in which we have hurt you and each other, failing to discern the body of Christ.

**[A] Forgive and heal us.
Ya Rab Urham (Lord, have mercy)**

Méthodiste: Louons Dieu pour le processus, l'inspiration, la vision qui ont conduit aux documents qui vont être signés aujourd'hui.

**[A] Célébrons!
À toi la gloire et l'honneur, Dieu
vivant!**

*Hymne: «We Celebrate The Unity
Of The Spirit»*

**CONFESSION DES PÉCHÉS
ET REPENTIR**

INVITATION

[O] Aujourd'hui, nous célébrons notre unité en Christ, et pourtant nous reconnaissons, confessons et déplorons les divisions qui continuent d'obscurcir notre unité et de desservir notre témoignage. Présentons notre prière de repentance:

PRIÈRE

Méthodiste: Dieu vivant, ensemble nous confessons et regrettons que, au cours de notre histoire, nous avons trop souvent créé des habitudes et des structures de division. Nous nous repentons de l'intolérance, des fausses accusations, des persécutions, des préjugés et de toutes les autres façons par lesquelles nous t'avons blessé ainsi que les autres, en ne discernant pas le corps du Christ.

**[A] Pardonne-nous et guéris-nous.
Ya Rab Urham (Seigneur, aie pitié)**

[A] Wir feiern!

Method.: Wir preisen Gott für den Prozess, die Inspiration und die Vision, die zu dem Dokument geführt haben, das heute unterzeichnet wird.

**[A] Wir feiern!
Dir, unser lebendiger Gott, ge-
bühren Lob und alle Ehre!**

*Lied: "Wir feiern jetzt die Einig-
keit in dem Geiste"*

**BEKENNTNIS UND KLAGE
INVITATION**

[L] Heute feiern wir, dass wir in Christus eins sind, jedoch erkennen wir an, und bekennen und beklagen, dass Trennungen unsere Einheit noch immer trüben und unserem Zeugnis im Wege stehen. Wir bringen jetzt unsere Bußgebete vor Gott:

GEBET

Method.: Lebendiger Gott, gemeinsam bekennen und beklagen wir, dass wir im Lauf unserer Geschichte zu häufig trennende Strukturen und Gewohnheiten ausgebildet haben. Wir bereuen die Intoleranz, die falschen Anklagen, Verfolgung, Vorurteile und alle anderen Verhaltensweisen, mit denen wir dich und einander gekränkt haben, indem wir den Leib Christi nicht erkannt haben.

**[A] Vergib uns und heile uns..
Ya Rab Urham (Seigneur, aie pitié)**

Orthodox



Kyrie eleison. Lord, have mercy on us.

Metodista: Alabamos a Dios por el proceso, la inspiración y la visión que han concluido en el documento que hoy será firmado.

[C] ¡Celebremos!
¡Toda la honra y la gloria son tuyas, Dios viviente!

Himno: "Unidos/as en tu Espíritu celebramos"

CONFESIÓN Y LAMENTO INVITACIÓN

[L] Hoy celebramos que somos uno en Cristo; sin embargo, reconocemos, confesamos y lamentamos que las divisiones todavía oscurezcan nuestra unidad y dificulten nuestro testimonio. Ofrecemos ahora nuestras oraciones de arrepentimiento:

ORACIÓN

Metodista: Dios viviente, juntos y juntas confesamos y lamentamos que, a través de nuestra historia, con demasiada frecuencia, hemos formado hábitos y estructuras divisivas. Nos arrepentimos por la intolerancia, las acusaciones falsas, la persecución, los prejuicios, y cualquier otra manera en la que te hemos lastimado a ti y nos hemos lastimado unos a otros al no discernir el cuerpo de Cristo.

[C] Perdónanos y sánanos.
Ya Rab Urham (Señor, ten piedad)

Luterano/a: Dios viviente, juntos y juntas confesamos y lamentamos que la injusticia y el conflicto lastiman y escandalizan nuestro cuerpo común. Nos arrepentimos por todo el sufrimiento causado por el colonialismo y la explotación que han marcado nuestra historia.

[C] Perdónanos y sánanos.
Ya Rab Urham (Señor, ten piedad)

Reformado/a: Dios viviente, juntos y juntas confesamos y lamentamos que hayamos permitido separaciones por motivos de la raza y de etnia; de clase y otras desigualdades; el patriarcado y el sesgo de género; y la soberbia nacional, de lenguaje y de cultura hasta convertirse en motivos

Katolik Roma: Kita memuji Allah untuk setiap keinginan dan usaha baik di masa lalu, masa kini dan masa depan, untuk menyembuhkan luka-luka pada tubuh Kristus dan mengatasi keterpisahan yang terjadi atas dasar ras, budaya, jender, usia, dan status sosial.

[U] Kita rayakan!

Metodis: Kita memuji Allah untuk proses, inspirasi dan visi yang telah mengarahkan kita hingga sampai kepada dokumen yang akan ditandatangani hari ini.

[U] Kita rayakan!
Segala puji dan kemuliaan hanya bagi Engkau, Allah kami yang hidup!

Hymne: "We Celebrate The Unity Of The Spirit"

PENGAKUAN DOSA DAN RATAPAN

UNDANGAN

[P] Hari ini kita merayakan kesatuan kita di dalam Kristus; namun, kita menyadari, mengakui, dan meratapi kenyataan bahwa keterpisahan masih tetap menghalangi kesatuan kita dan menghambat kesaksian kita. Saat ini, kita naikkan doa pengakuan dosa kita:

DOA

Metodis: Allah yang hidup, bersama-sama kami mengaku dan meratapi bahwa sepanjang sejarah, kami sering kali membentuk kebiasaan dan struktur yang memecah-belah. Kami menyesali perbuatan intoleransi, tuduhan palsu, penganiayaan, prasangka, dan cara-cara lain yang telah membuat kami menyakiti Engkau dan sesama kami, karena kami gagal untuk memahami tubuh Kristus.

[U] Ampunilah dan pulihkanlah kami. - Ya Rab Urham (Tuhan, kasihanilah)

Lutheran: Allah yang hidup, bersama-sama kami mengaku dan meratapi bahwa ketidakadilan dan konflik membuat luka dan

will documents be left out of the process and vision that have concluded in the document that will be signed today.

[C] We celebrate!
All glory and honor are yours, God who lives!

Hymn: "United in Your Spirit we celebrate"

GOBEC AND APOLOGY

INVITATION

[L] Today we celebrate that we are one in Christ; nevertheless, we recognize, confess and lament that the divisions still obscure our unity and hinder our testimony. We offer now our prayers of repentance:

PRAYER

Methodist: Living God, together and jointly we confess and lament that, through our history, with too much frequency, we have formed habits and structures that divide. We repent for intolerance, false accusations, persecution, prejudices, and any other way in which we have hurt you and we have hurt each other by not discerning the body of Christ.

[C] Forgive us and heal us.
Ya Rab Urham (Lord, have mercy)

Lutheran/a: Living God, together and jointly we confess and lament that injustice and conflict hurt and scandalize our common body.

[C] Forgive us and heal us.
Ya Rab Urham (Lord, have mercy)

Reformed/a: Living God, together and jointly we confess and lament that we have permitted separations for reasons of race and ethnicity; of class and other inequalities; the patriarchy and gender bias; and national pride, of language and of culture to the point of becoming reasons

[C] Forgive us and heal us.
Ya Rab Urham (Lord, have mercy)

Reformed/a: Living God, together and jointly we confess and lament that we have permitted separations for reasons of race and ethnicity; of class and other inequalities; the patriarchy and gender bias; and national pride, of language and of culture to the point of becoming reasons

Lutheran: Living God, together we confess and lament that injustice and conflict scar and scandalize our one body. We repent for all the suffering caused by colonialism and exploitation that have marked our history.

[A] Forgive and heal us.

Ya Rab Urham (Lord, have mercy)

Reformed: Living God, together we confess and lament that we have allowed race and ethnicity; class and inequality; patriarchy and gender bias; and arrogance of nation, language and culture to become divisive and oppressive in our churches and in our world. We repent for not loving one another as you commanded.

[A] Forgive and heal us.

Ya Rab Urham (Lord, have mercy)

Methodist: Living God, together we confess and lament that even good actions of reform and renewal often had unintended negative consequences. We repent for failing to hear your voice and discern your will.

[A] Forgive and heal us.

Ya Rab Urham (Lord, have mercy)

ASSURANCE OF FORGIVENESS

[L] By Christ's saving work, we are reconciled and united with God and with one another. Believe the good news of the gospel:

[A] In Jesus Christ, we are forgiven. Amen

THE PEACE

[L] Now that we have been forgiven and reconciled in Christ, let us share the peace. Reach each other the right hand of fellowship and say to each other: "The Lord shall be between me and you, forever." (1Sam 20:42)

(The people may greet one another with a gesture of peace and reconciliation)

Orquesta de Cámara

Luthérien: Dieu vivant, ensemble nous confessons et regrettons que l'injustice et les conflits blessent et scandalisent notre corps un. Nous nous repentons pour la souffrance causée par le colonialisme et l'exploitation qui ont marqué notre histoire.

[A] Pardonne-nous et guéris-nous.

Ya Rab Urham (Seigneur, aie pitié)

Réformé: Dieu vivant, ensemble nous confessons et regrettons d'avoir laissé la race et l'appartenance ethnique, la classe et l'inégalité, le patriarcat et les discriminations sexuelles, l'arrogance nationale, linguistique, culturelle prendre le pas et devenir des forces d'oppression dans nos Églises et dans le monde. Nous nous repentons de ne pas nous aimer les uns les autres comme tu nous l'ordonnes.

[A] Pardonne-nous et guéris-nous.

Ya Rab Urham (Seigneur, aie pitié)

Méthodiste: Dieu vivant, ensemble nous confessons et regrettons que même de bonnes actions de réforme et de renouveau puissent avoir des conséquences négatives involontaires. Nous nous repentons d'avoir manqué d'entendre ta voix et de discerner ta volonté.

[A] Pardonne-nous et guéris-nous.

Ya Rab Urham (Seigneur, aie pitié)

ASSURANCE DU PARDON

[O] Grâce à l'œuvre salvatrice du Christ, nous sommes réconciliés et unis à Dieu et les uns aux autres. Croyons à la bonne nouvelle de l'évangile:

[A] En Jésus Christ, nous sommes pardonnés. Amen

LA PAIX

[O] Pardonnés et réconciliés en Christ, donnons-nous la paix. Donnons-nous la main droite en signe de communion en nous disant l'un à l'autre: «Que le Seigneur soit entre moi et toi, pour toujours !» (1 Sam 20, 42)

Luth.: Lebendiger Gott, gemeinsam bekennen und beklagen wir, dass Ungerechtigkeit und Konflikte unseren einen Leib verletzten und beleidigen. Wir bereuen alle Leiden, die durch den Kolonialismus und die Ausbeutung verursacht wurden, die unsere Geschichte geprägt haben.

[A] Vergib uns und heile uns..

Ya Rab Urham (Herr, erbarme dich)

Reform.: Lebendiger Gott, gemeinsam bekennen und beklagen wir, dass wir zugelassen haben, dass Rasse und ethnische Herkunft, Klassenunterschiede und Ungleichheit, Patriarchat und geschlechtsbedingte Benachteiligung, Sprache und Kultur sich in unseren Kirchen und in der Welt trennend und unterdrückend auswirken. Wir bereuen, dass wir einander nicht so geliebt haben, wie du es geboten hast.

[A] Vergib uns und heile uns..

Ya Rab Urham (Herr, erbarme dich)

Method.: Lebendiger Gott, gemeinsam bekennen und beklagen wir, dass sogar gute Ansätze der Reform und Erneuerung häufig ungewollte negative Folgen hatten. Wir bereuen, dass es versäumen, auf deine Stimme zu hören und deinen Willen zu erkennen.

[A] Vergib uns und heile uns..

Ya Rab Urham (Herr, erbarme dich)

ZUSPRUCH DER VERGEBUNG

[L] Durch das Heilswirken Christi sind wir versöhnt und mit Gott und untereinander verbunden. Glaubt an die gute Nachricht des Evangeliums:

Alle: In Jesus Christ erfahren wir Vergebung. Amen

FRIEDENSGRUSS

[L] Da wir nun in Christus Vergebung und Versöhnung erfahren haben, lasst uns den Frieden teilen.

Reicht einander die rechte Hand der Gemeinschaft und sagt zu einander: "Der HERR sei Zeuge zwischen mir und dir in Ewigkeit."

de división y opresiva en nuestras iglesias y en nuestro mundo. Nos arrepentimos por no amarnos los unos a los otros como tú nos pediste.

**[C] Perdónanos y sánanos.
Ya Rab Urham (Señor, ten piedad)**

Metodista: Dios viviente, juntos y juntas confesamos y lamentamos que incluso las buenas acciones de reforma y de renovación a menudo tuvieran consecuencias negativas no deseadas. Nos arrepentimos por no escuchar tu voz y discernir tu voluntad

**[C] Perdónanos y sánanos.
Ya Rab Urham (Señor, ten piedad)**

SEGURIDAD DEL PERDÓN

[L] Por la obra salvadora de Cristo, somos reconciliados y unidos con Dios y entre nosotros. Crean las buenas nuevas del evangelio:

[A] En Cristo Jesús, recibimos el perdón. Amén.

LA PAZ

[L] Ahora que hemos recibido el perdón y que hemos sido reconciliados y reconciliadas en Cristo, compartamos la paz. Dense unos a otros, unas a otras, la mano derecha, diciéndose:

“El Señor estará entre nosotros, para siempre.” (1° Sam. 20:42)

(Las personas pueden saludarse unas a otras con un gesto de paz y reconciliación)

Orquesta de Cámara

OYENDO EL LLAMADO DE DIOS

INTRODUCCIÓN

[L] Juntos y juntas, escuchamos el llamado de Dios y reconocemos el reclamo de Cristo sobre todas las áreas de nuestra vida. Escuchando la Palabra de Dios para nuestras vidas, experimentamos el llamado a una reforma continua.

[L1] Oímos este llamado cuando se predica la Palabra y se celebran los

mencemari tubuh kami yang satu. Kami menyesali semua penderitaan yang disebabkan oleh kolonialisme dan eksploitasi yang telah menandai sejarah kami.

[U] Ampunilah dan pulihkanlah kami. - Ya Rab Urham (Tuhan, kasihanilah)

Reformed: Allah yang hidup, bersama-sama kami mengaku dan meratapi bahwa kami telah membiarkan ras dan etnis; kelas dan ketidaksetaraan; patriarki dan bias jender; serta arogansi bangsa, bahasa dan budaya menjadi pemecah-belah dan penindas di dalam gereja kami dan di dunia kami. Kami menyesali kebiasaan kami yang tidak saling mengasihi seperti yang Engkau perintahkan.

[U] Ampunilah dan pulihkanlah kami. - Ya Rab Urham (Tuhan, kasihanilah)

Methodis: Allah yang hidup, bersama-sama kami mengaku dan meratapi bahwa bahkan tindakan reformasi dan pembaruan yang baik seringkali memiliki konsekuensi negatif yang tidak diinginkan. Kami bertobat atas kegagalan kami mendengar suara-Mu dan memahami kehendak-Mu.

[U] Ampunilah dan pulihkanlah kami. - Ya Rab Urham (Tuhan, kasihanilah)

BERITA ANUGERAH

[L] Melalui karya penyelamatan Tuhan Yesus, kita sudah diperdamaikan dan disatukan dengan Bapa di surga dan sesama kita. Percayalah pada kabar baik dari Injil ini.

[U] Dalam nama Yesus Kristus, kita diampuni. Amin.

SALAM DAMAI

[L] Sekarang karena kita sudah diampuni dan diperdamaikan di dalam Kristus, marilah kita membagikan damai itu.

Raih tangan kanan masing-masing dalam persekutuan dan katakanlah, “Tuhan akan ada di antara aku dan engkau sampai selamanya.” (1Sam

전 체: 우리를 용서하시고 우리를 치유하소서.

야 략 우르함 (주여, 자비를 베푸소서)

감리교: 살아계신 하나님, 우리는 개혁과 갱신의 좋은 행동마저 종종 의도치 않은 부정적 결과를 낳았음을 함께 고백하고 회개합니다. 주님의 음성을 듣지 못하고 주님의 뜻을 분별하지 못함을 회개합니다.

전 체: 우리를 용서하시고 우리를 치유하소서.

야 략 우르함 (주여, 자비를 베푸소서)

사회의 선언

인도자: 그리스도의 구원역사를 통해 우리는 하나님과 화해되었고 서로 연합되었나이다. 복음의 기쁜 소식을 믿으십시오.

전 체: 예수 그리스도 안에서 우리는 용서받았나이다. 아멘

평화의 나눔

인도자: 이제 우리는 그리스도 안에서 용서 받고 화해했습니다. 우리 서로 평화를 나누시다. 서로 친교의 오른손을 뺨으시고 상대방에게 “주님께서 나와 당신 사이에 영원히 함께 계실 것입니다.”(삼상 20:42) 라고 말하세요.

(*평화와 화해의 제스처로 서로에게 인사를 나눠도 좋습니다*)

실내관현악단

하나님의 부르심 듣기

도입

인도자: 우리는 함께 하나님의 부르심을 듣고 우리 삶의 전 영역에서 그리스도의 요구를 깨달았습니다. 우리를 위한 하나님의 말씀을 경청함으로 우리를 개혁의 지속으로 부름을 체험합니다.

I: 우리는 이 부름을 듣고 말씀을 선포하고 성찬을 기념합니다.

II: 우리는 이 부름을 교회의 가시적 일치에 헌신했던 우리 선진들에게서 듣습니다. 그들은 분열을 후회하고 그것을 죄라고 불렀으며, 분열된 교회를 해체된

HEARING GOD'S CALL

INTRODUCTION

[L] Together, we hear God's call and acknowledge the claim of Christ upon all areas of our life. Listening for God's Word to us, we experience a call to continuous reform.

[L1] We hear this call when the Word is preached and the sacraments are celebrated.

[L2] We hear this call from those of our forebears who were deeply committed to the visible unity of the Church, who regretted schisms and called them sin, who described the divided church with sadness as a dismembered body.

[L3] We hear this call from the many protests born in pain, in the plight of refugees and migrants, in the frustration and humiliation and longings of so many in our common world, in the voices of young people who express concern for the future of the earth, our common home.

[L] Let us listen to the Word of God that will guide our way to unity and our commitment to justice:

READING OF SCRIPTURE: 1 CORINTHIANS 3:9-15

For we are God's servants, working together; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and someone else is building on it. Each builder must choose with care how to build on it. For no one can lay any foundation other than the one that has been laid; that foundation is Jesus Christ. Now if anyone builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw—the work of each builder will become visible, for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each has done. If what has been built on the foundation survives, the builder will receive a reward. If the work is burned up, the builder will suffer

(Les participants se saluent les uns les autres d'un geste de paix et de réconciliation)

Orquesta de Cámara

ENTENDONS L'APPEL DE DIEU

INTRODUCTION

[O] Ensemble, nous entendons l'appel de Dieu et reconnaissons que le Christ revendique tous les aspects de notre vie. En entendant la Parole de Dieu nous percevons l'appel à une réforme continue.

[O1] Nous entendons cet appel lorsque la Parole est prêchée et que les sacrements sont célébrés.

[O2] Nous entendons cet appel de la part de ceux de nos prédécesseurs qui étaient profondément attachés à l'unité visible de l'Église, qui ont déploré les schismes, qui ont dit que c'était un péché, qui ont parlé avec tristesse de l'Église divisée en disant que c'était un corps démembré.

[O3] Nous entendons cet appel transmis par les nombreuses protestations nées de la souffrance, dans la détresse des réfugiés et des migrants, dans la frustration et l'humiliation et l'attente de tant de personnes dans notre monde, dans les voix des jeunes qui s'inquiètent de l'avenir de la planète, notre maison commune.

[O] Écoutons la Parole de Dieu qui nous guide vers l'unité et vers notre engagement pour la justice:

LECTURE BIBLIQUE: 1 CORINTHIENS 3, 9-15

Car nous travaillons ensemble à l'œuvre de Dieu, et vous êtes le champ de Dieu, la construction de Dieu. Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus Christ. Que l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la

(1Sam 20:42)

(Die Anwesenden können einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung geben)

Orquesta de Cámara

HÖREN AUF GOTTS RUF

EINLEITUNG

[L] Gemeinsam hören wir Gottes Ruf und erkennen den Anspruch Christi über alle Bereiche unseres Lebens an. Indem wir auf Gottes Wort an uns hören, erfahren wir den Ruf zu stetiger Reform.

[L1] Wir hören diesen Ruf, wenn das Wort gepredigt wird und die Sakramente gefeiert werden.

[L2] Wir hören diesen Ruf durch jene unserer Vorfahren, die sich der sichtbaren Einheit der Kirche zutiefst verpflichtet wussten, die Kirchentrennungen bedauert und als Sünde bezeichnet haben, die die gespaltene Kirche mit Trauer als einen zerbrochenen Leib bezeichnet haben.

[L3] Wir hören diesen Ruf in vielen Schmerzensschreien, im Elend der Flüchtlinge und Migranten, in der Frustration und Demütigung und Sehnsucht so vieler in unserer gemeinsamen Welt, in den Stimmen junger Menschen, die sich um die Zukunft der Erde, unserer gemeinsamen Heimat, sorgen.

[L] Lasst uns auf Gottes Wort hören, das unsern Weg zur Einheit und unser Engagement zur Gerechtigkeit führen wird:

SCHRIFLESUNGLECTURE BIBLIQUE: 1 KORINTHER 3, 9-15

Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid Gottes Ackerfeld und Gottes Bau. Nach Gottes Gnade, die mir gegeben ist, habe ich den Grund gelegt als ein weiser Baumeister; ein anderer baut darauf. Ein jeder aber sehe zu, wie er darauf baut. Einen andern Grund kann niemand legen außer dem, der gelegt ist, welcher ist Jesus Christus. Wenn aber jemand auf den Grund baut Gold, Silber, Edelsteine, Holz, Heu, Stroh, so wird das Werk eines

sacramentos.

[L2] Oímos este llamado de nuestros antepasados y antepasadas que estaban profundamente comprometidos con la unidad visible de la Iglesia, que lamentaron los cismas y los llamaron pecado, quienes describieron a la iglesia dividida con tristeza, como un cuerpo desmembrado.

[L3] Oímos este llamado de las muchas protestas nacidas del dolor, en la difícil situación de las personas refugiadas y migrantes, en la frustración, la humillación y los anhelos de tantas personas en nuestro mundo común, en las voces de los y las jóvenes que expresan preocupación por el futuro de la tierra, nuestro hogar común

[L] Escuchemos la Palabra de Dios que quiere guiar nuestro camino hacia la unidad y nuestro compromiso por la justicia:

LECTURA DE LA ESCRITURA: 1° CORINTIOS 3:9-15

Porque nosotros somos colaboradores de Dios, y ustedes son el campo de cultivo de Dios, son el edificio de Dios. Según la gracia que Dios me ha dado, yo, como perito arquitecto, puse el fundamento, mientras que otro sigue construyendo encima, pero cada uno debe tener cuidado de cómo sobreedifica. Porque nadie puede poner otro fundamento que el que está puesto, el cual es Jesucristo. Y si alguno edifica sobre este fundamento, y pone oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, u hojarasca, su obra podrá verse claramente; el día la pondrá al descubierto, y la obra de cada uno, sea la que sea, será revelada y probada por el fuego. Si lo que alguno sobreedificó permanece, ése recibirá su recompensa. Si lo que alguno sobreedificó se quema, ése sufrirá una pérdida, si bien él mismo se salvará, aunque como quien escapa del fuego.

CREDO APOSTÓLICO

Creo en Dios, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

20:42)

(Umat saling menyapa satu dengan yang lain dengan salam damai dan persatuan)

Orkes Kamar

MENDENGAR PANGGILAN TUHAN PEMBUKA

[L] Bersama-sama, kita mendengar panggilan Tuhan dan mengakui kehadiran Kristus dalam semua bidang kehidupan kita. Dengan mendengarkan Firman Tuhan bagi kita, kita mengalami sebuah panggilan untuk terus melakukan reformasi.

[L1] Kita mendengar seruan ini ketika Firman diberitakan dan sakramen dirayakan.

[L2] Kita mendengar seruan ini dari leluhur kita yang sangat berkomitmen terhadap kesatuan Gereja yang nyata, yang menyesali perpecahan dan menyebutnya sebagai dosa, yang dengan sedih menggambarkan gereja yang terpecah itu sebagai tubuh yang terpotong-potong.

[L3] Kita mendengar seruan ini dari banyak protes yang terlahir dalam kesakitan, dalam situasi sulit para pengungsi dan migran, dalam frustrasi dan penghinaan dan kerinduan banyak orang di dunia, dengan suara orang muda yang mengungkapkan keprihatinan untuk masa depan dunia, rumah kita bersama.

[L] Marilah kita dengarkan firman Tuhan yang akan memimpin kita pada jalan menuju persatuan dan komitmen kita untuk perdamaian.

PEMBACAAN ALKITAB 1 KOR. 3:9-15
Karena kami adalah kawan sekerja Allah; kamu adalah ladang Allah, bangunan Allah. Sesuai dengan kasih karunia Allah, yang dianugerahkan kepadaku, aku sebagai seorang ahli bangunan yang cakap telah meletakkan dasar, dan orang lain membangun terus di atasnya. Tetapi tiap-tiap orang

memorinya 묘사하면서 슬퍼했습니다.

III: 우리는 이 부름을 고통 가운데, 난민과 이주민의 도주 가운데, 우리가 공유하는 세상에 존재하는 좌절과 굴욕과 갈망 가운데서 나온 저항으로부터 또한 지구의 미래에 대한 염려를 표현하는 젊은이들의 목소리로부터 듣습니다.

인도자: 우리를 일치를 향한 길과 정의에 헌신하도록 인도하시는 하나님의 말씀을 들읍시다.

성경 읽기: 고린도전서 3:9-15

우리는 함께 일하는 하나님의 종들입니다. 여러분은 하나님의 밭이요 하나님의 건물입니다. 내게 주신 하나님의 은혜에 따라 나는 숙련된 장인 건축업자처럼 기초를 놓았고 다른 누군가가 그 위에 건물을 짓고 있습니다. 각 건축업자는 그 위에 어떻게 지어야 할지 세심하게 선택해야 합니다. 아무도 이미 놓여진 기초 즉 예수 그리스도 기초 외에는 다른 어떤 기초도 놓을 수 없습니다. 이제 누구든지 그 기초 위에 금이나 은, 보석, 나무, 건초, 짚으로 건축한다면, 각 건축업자의 작업이 보이게 될 것입니다. 그 날이 그것을 드러나게 할 것입니다. 그것은 불로 드러날 것이기 때문입니다. 그 불이 각 사람이 한 작업이 어떤 종류였는가를 시험할 것입니다. 그 기초 위에 세워진 것이 살아남는다면, 그 건축업자는 보상을 받을 것입니다. 만약 그 작업한 것이 타서 없어지면, 그 건축업자가 손실을 입을 것입니다. 건축업자는 구원 받게 되겠지만 겨우 불을 통과한 것처럼 그럴 것입니다.

사도 신경

나는 전능하신 아버지 하나님, 천지의 창조주를 믿습니다. 나는 그의 유일하신 아들, 우리 주 예수 그리스도를 믿습니다. 그는 성령으로 잉태되어 동정녀 마리아에게서 나시고, 본디오 빌라도에게 고난을 받아 십자가에 못 박혀 죽으시고, 장사된 지 사흘만에 죽은 자 가운데서 다시 살아나셨으며, 하늘에 오르시어

loss; the builder will be saved, but only as through fire.

APOSTLES CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only
Son, our Lord,
who was conceived by the Holy
Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of
the Father,
and he will come to judge the living
and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

Hymn: "We Are One In The Spirit"

PROCLAIMING GOD'S WORD

*Sermon: Rev. Najla Kassab
Abousawan (National Evangelical
Synod of Syria and Lebanon)*

*Hymn from Catholic Tradition:
"Holy God, We Praise Thy Name"*

OUR COMMON RESPONSE INTRODUCTION

Reformed: In this celebration
the Lutheran World Federation,
the Roman Catholic Church,
the World Methodist Council
and the World Communion of
Reformed Churches gather
together with representatives of
the World Council of Churches,
the Ecumenical Patriarchate, the
Mennonite World Conference and
the Pentecostal movement to make
a common witness:

Lutheran: Lutherans and Reformed
will commit themselves to explore
new forms of life together that will
more fully express the communion

paille, l'œuvre de chacun sera mise
en évidence. Le jour du jugement
la fera connaître, car il se manifeste
par le feu, et le feu éprouvera ce
que vaut l'œuvre de chacun. Celui
dont l'œuvre subsistera recevra
un salaire. Celui dont l'œuvre sera
consumée en sera privé; lui-même
sera sauvé, mais comme on l'est à
travers le feu.

SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu, le Père tout-
puissant,
créateur du ciel et de la terre.
Je crois en Jésus Christ, son Fils
unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint Esprit et
qui est né de la vierge Marie.
Il a souffert sous Ponce-Pilate, il a
été crucifié, il est mort,
il a été enseveli, il est descendu
aux enfers,
le troisième jour il est ressuscité
des morts,
il est monté au ciel, il siège à la
droite de Dieu, le Père tout-puissant,
il viendra de là pour juger les
vivants et les morts.
Je crois en l'Esprit saint,
je crois la sainte Église universelle,
la communion des saints,
la rémission des péchés, la
résurrection des morts,
et la vie éternelle. Amen.

Hymne: «We Are One In The Spirit»

PROCLAMATION DE LA PAROLE DE DIEU

Prédication: Past. Najla Kassab
Abousawan (Synode évangélique
national de Syrie et du Liban)

*Hymne de la tradition catholique:
«Dieu saint, nous louons ton nom»*

NOTRE RÉPONSE COMMUNE INTRODUCTION

Réformé: Pour cette célébration, la
Fédération luthérienne mondiale,
l'Église catholique romaine, le
Conseil méthodiste mondial et la
Communion mondiale d'Églises
réformées se sont réunis avec
des représentants du Conseil
œcuménique des Églises, du

jeden offenbar werden. Der Tag des
Gerichts wird es ans Licht bringen;
denn mit Feuer wird er sich offen-
baren. Und von welcher Art eines
jeden Werk ist, wird das Feuer
erweisen. Wird jemandes Werk
bleiben, das er darauf gebaut hat,
so wird er Lohn empfangen. Wird
aber jemandes Werk verbrennen,
so wird er Schaden leiden; er selbst
aber wird gerettet werden, doch so
wie durchs Feuer hindurch.

APOSTOLISCHES GLAUBENSBEKENNTNIS

Ich glaube an Gott, den Vater, den
Allmächtigen, den Schöpfer des
Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus, seinen ein-
geborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen
Geist, geboren von der Jungfrau
Maria, gelitten unter Pontius Pi-
latus, gekreuzigt, gestorben und
begraben, hinabgestiegen in das
Reich des Todes, am dritten Tage
auferstanden von den Toten, aufge-
fahren in den Himmel; er sitzt zur
Rechten Gottes, des allmächtigen
Vaters; von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die
Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche, Ge-
meinschaft der Heiligen, Vergebung
der Sünden, Auferstehung der To-
ten und das ewige Leben. Amen.

Lied: "We Are One In The Spirit"

VERKÜNDIGUNG DES WOR- TES GOTTES

Predigt: Pfarrerin Najla Kassab
Abousawan (National Evangelical
Synod of Syria and Lebanon)

*Kirchenlied aus der katholischen
Tradition: "Großer Gott, wir lo-
ben dich"*

UNSERE GEMEINSAME ANTWORT EINLEITUNG

Reform.: In dieser Feier kommen
der Lutherische Weltbund, die
Römisch-katholische Kirche, der
Welttrat der Methodisten und die
Weltgemeinschaft Reformierter
Kirchen mit Vertretern des Öku-
menischen Rates der Kirchen, des

Y en Jesucristo,
su único hijo, nuestro Señor,
que fue concebido por el Espíritu Santo,
nació de la Virgen María,
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos:
al tercer día resucitó de entre los muertos,
ascendió a los cielos,
sentándose a la derecha de Dios Padre todopoderoso
de donde ha de venir
a juzgar a los vivos y a los muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los Santo,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amen.

*Himno: "We Are One In The Spirit"
(Somos uno en Espíritu)*

PROCLAMANDO LA PALABRA DE DIOS

Sermón: Rev. Najla Kassab Abousawan (Sínodo Nacional Evangélico de Siria y El Líbano)

*Himno de la tradición Católica:
"Holy God, We Praise Thy Name"*

NUESTRA RESPUESTA COMÚN

INTRODUCCIÓN

Reformado/a: En esta celebración, la Federación Luterana Mundial, la Iglesia Católica Romana, el Concilio Metodista Mundial y la Comunión Mundial de Iglesias Reformadas se reúnen con representantes del Consejo Mundial de Iglesias, el Patriarcado Ecuménico, la Conferencia Mundial Menonita y el Movimiento Pentecostal para realizar un testimonio común:

Luterano/a: Luteranos y Reformados se comprometerán a explorar de manera conjunta nuevas formas de vida que expresen más plenamente la comunión que ya tenemos en Cristo. Este Testimonio de Wittenberg se basa en los pasos hacia la unidad adoptados por las

harus memperhatikan, bagaimana ia harus membangun di atasnya. Karena tidak ada seorangpun yang dapat meletakkan dasar lain dari pada dasar yang telah diletakkan, yaitu Yesus Kristus. Entahkah orang membangun di atas dasar ini dengan emas, perak, batu permata, kayu, rumput kering atau jerami, sekali kelak pekerjaan masing-masing orang akan nampak. Karena hari Tuhan akan menyatakannya, sebab ia akan nampak dengan api dan bagaimana pekerjaan masing-masing orang akan diuji oleh api itu. Jika pekerjaan yang dibangun seseorang tahan uji, ia akan mendapat upah. Jika pekerjaannya terbakar, ia akan menderita kerugian, tetapi ia sendiri akan diselamatkan, tetapi seperti dari dalam api.

PENGAKUAN IMAN RASULI

Aku percaya kepada Allah, Bapa yang mahakuasa, Khalik langit dan bumi. Dan kepada Yesus Kristus, Anak-Nya yang tunggal, Tuhan kita, yang dikandung daripada Roh Kudus, lahir dari anak dara Maria, yang menderita di bawah pemerintahan Pontius Pilatus, disalibkan, mati dan dikuburkan, turun ke dalam kerajaan maut, pada hari yang ketiga bangkit pula dari antara orang mati, naik ke surga, duduk di sebelah kanan Allah, Bapa Yang Mahakuasa, dan akan datang dari sana untuk menghakimi orang yang hidup dan yang mati. Aku percaya kepada Roh Kudus; gereja yang kudus dan am; persekutuan orang kudus; pengampunan dosa; kebangkitan daging; dan hidup yang kekal. Amin.

Hymne: "We Are One In The Spirit"

PENYAMPAIAN FIRMAN TUHAN

Khotbah: Pdt. Najla Kassab Abousawan (Sinode Nasional Injili Suriah dan Lebanon)

전능하신 아버지 하나님 우편에 앉아 계시다가, 거기로부터 살아있는 자와 죽은 자를 심판하러 오십니다. 나는 성령을 믿으며, 거룩한 공교회와 성도의 교제와 죄를 용서 받는 것과 몸의 부활과 영생을 믿습니다. 아멘.

찬송가: "우리는 성령 안에서 하나"

하나님 말씀의 선포

설교: 나즐라 카삽 아부사완 목사 (시리아와 레바논 민족 복음주의 총회)

가톨릭 전통의 찬송가: "거룩하신 하나님, 우리는 주님의 이름을 찬미하나이다"

우리의 공통된 응답

도입

개혁주의: 이 축하행사에서 루터교세계연맹과 로마가톨릭교회, 세계감리교협의회, 그리고 세계개혁교회커뮤니언은 세계교회협의회와 에큐메니칼 총대주교, 메노나이트세계대회 및 오순절 운동의 대표자들과 함께 모여 공동으로 증거한다.

루터교: 루터파와 개혁파는 이미 그리스도 안에서 누리고 있는 커뮤니언을 보다 온전히 표현할, 함께 하는 삶의 새로운 방식을 탐구하는데 헌신할 것입니다. 이 비텐베르크 증거는 세계 곳곳의 회원 교회들이 취한 일치를 향한 조치들을 기반으로 또한 수십년간의 신학적 대화에 토대하여 세워집니다. 그 대화의 열매를 이제 거두는 것입니다.

개혁주의: 나중에, 세계개혁교회커뮤니언은 칭의교리공동선언에 연대할 것이다.

가톨릭: 1999년 10월 31일 가톨릭과 루터교는 16세기 서구교회 분열의 주요인이었던 신학 논쟁에 관해 "루터교와 가톨릭 사이에 기본 진리에 대한 합의가 존재한다"² 고 선언했다. 두 커뮤니언은 남은 차이점도 "

that we already have in Christ. This Wittenberg Witness builds upon the steps towards unity taken by the member churches around the world and upon decades of theological dialogues, whose fruit they now claim.

Reformed: Afterwards, the World Communion of Reformed Churches will associate with the Joint Declaration on the Doctrine of Justification.

Catholic: On 31 October 1999, Catholics and Lutherans stated that a "consensus in basic truths exists between Lutherans and Catholics" in regard to the theological controversy, which was a major cause of the split in the Western church in the sixteenth century. Both communions committed themselves to continue dialogue "to reach full church communion [...], in which remaining differences would be 'reconciled' and no longer have divisive force."

Methodist: On 23 July 2006, the World Methodist Council associated with the Joint Declaration. The WMC declared that the common understanding of justification corresponds to Methodist doctrine and introduced the language and emphasis of Methodist teaching into the consensus. In the Official Common Affirmation Catholics and Lutherans welcomed the Statement of Association, which "declares and demonstrates Methodist agreement with the consensus in basic truths of the doctrine of justification."

Reformed: Today, the World Communion of Reformed Churches will associate with the Joint Declaration. We affirm the "doctrinal agreement with the common statements on the doctrine of justification". We rejoice "that the doctrinal differences on the doctrine of justification no longer divide us". We experience this "as a moment

Patriarcat œcuménique, de la Conférence méthodiste mondiale et du mouvement pentecôtiste pour un témoignage commun:

Luthérien: Luthériens et Réformés s'engagent à examiner de nouvelles formes de vie ensemble exprimant plus pleinement la communion qui est déjà la nôtre en Christ. Ce témoignage de Wittenberg s'appuie sur les étapes en direction de l'unité déjà franchies par nos Églises dans le monde au cours de dizaines d'années de dialogues théologiques dont elles revendiquent aujourd'hui les fruits.

Réformé: Ensuite, la Communion mondiale d'Églises réformées s'associera à la Déclaration commune sur la doctrine de la justification.

Catholique: Le 31 octobre 1999, Catholiques et Luthériens ont déclaré «qu'il existait entre Luthériens et Catholiques² un consensus quant aux vérités fondamentales» relativement à la controverse théologique qui fut la cause essentielle de la division de l'Église occidentale au seizième siècle. Les deux communions s'engagent à poursuivre le dialogue «pour arriver à une pleine communion ecclésiale [...], dans laquelle les différences subsistantes seraient 'réconciliées' et n'auraient plus le pouvoir de diviser».

Méthodiste: Le 23 juillet 2006, le Conseil méthodiste mondial s'est associé à cette Déclaration commune. Le Conseil a déclaré que cette interprétation commune de la justification correspond à la doctrine méthodiste et a introduit le langage et les points principaux de l'enseignement méthodiste dans le consensus. Dans la déclaration commune officielle, Catholiques et Luthériens ont salué la déclaration d'association qui «déclare et démontre l'accord méthodiste avec le consensus dans les vérités de base de la doctrine de la justification.»

Réformé: Aujourd'hui, la

Ökumenischen Patriarchats, der Weltkonferenz der Mennoniten und der Pfingstbewegung zusammen um gemeinsam Zeugnis abzulegen:

Luth.: Als Lutheraner und Reformierte wollen wir uns verpflichten, neue Formen des Zusammenlebens zu erkunden, die vollkommener die Gemeinschaft zum Ausdruck bringen, die wir in Christus bereits haben. Dieses Wittenberger Zeugnis baut auf den Schritten zur Einheit auf, die unsere Mitgliedskirchen auf der ganzen Welt gegangen sind und auf den theologischen Gesprächen der letzten Jahrzehnte, deren Früchte wir jetzt beanspruchen.

Reform.: Danach wird sich die Weltgemeinschaft Reformierter Kirchen der Gemeinsamen Erklärung zur Rechtfertigungslehre anschließen.

Kathol.: Am 31 Oktober 1999, haben Katholiken und Lutheraner erklärt, dass "ein Konsens in Grundwahrheiten formuliert werden kann" " in Bezug auf den theologischen Streit, der eine Hauptursache der Spaltung der westlichen Kirche im 16. Jahrhundert gewesen ist. Beide Gemeinschaften haben sich dazu verpflichtet, den Dialog fortzuführen, um volle Kirchengemeinschaft zu erlangen, bei der die verbliebenen Differenzen miteinander „versöhnt“ werden und sich keine trennende Kraft mehr entfalten kann.

Method.: Am 23. Juli 2006 ist der Weltrat Methodistischer Kirchen der Gemeinsamen Erklärung zur Rechtfertigungslehre beigetreten. Der Weltrat hat erklärt, dass das gemeinsame Verständnis der Rechtfertigung der methodistischen Lehre entspricht und hat die Ausdrucksweise und Schwerpunktsetzung methodistischer Lehre in den Konsens eingebracht. Katholiken und Lutheraner haben in der offiziellen Erklärung die Beitrittserklärung begrüßt, welche „die Zustimmung der Methodisten mit dem Konsens in Grundwahrheiten der Rechtfertigungslehre darlegt und kundtut“

of self-examination, conversion and new commitment to one another manifesting new unity and advancing our common witness for peace and justice.”

WITTENBERG WITNESS

FROM THE WITTENBERG WITNESS

[L] In the presence of representatives of the whole church, the Lutheran World Federation and the World Communion of Reformed Churches make a common witness to the unity of the church.

The Wittenberg Witness is the fruit of several decades of theological discussion. It commits the two communions to prepare a declaration of the consensus on the common understanding of the Gospel that has been prepared by these dialogues, to calling their member churches to live out this consensus in ever closer communion of worship and witness, and to working more closely together in areas of liturgy, theological education, justice and compassion.

We hear from the Wittenberg Witness:

Lutheran: Together we commit ourselves to respond to this call for unity with concrete actions, convinced that God’s Word leads us into deeper communion:

Reformed: As world communions, we commit to explore new forms of life together that will more fully express the communion we already have in Christ.

Lutheran: We commit ourselves to redouble our common efforts to embody our unity, together resisting the forces of injustice and exclusion.

Reformed: We call on our member churches to find ways to more fully live out these commitments together in their local contexts, making our unity more visible.

Communion mondiale d’Églises réformées souhaite s’associer à la Déclaration commune Nous proclamons notre «accord doctrinal avec les déclarations communes sur la doctrine de la justification». Nous nous réjouissons de ce que «les différences doctrinales sur la doctrine de la justification ne nous divisent plus». Pour nous c’est «un moment d’auto-examen, de conversion et de nouvel engagement les uns vis-à-vis des autres en manifestant notre nouvelle unité et en faisant progresser notre témoignage commun en faveur de la paix et de la justice.»

TÉMOIGNAGE DE WITTENBERG

EXTRAITS DU TÉMOIGNAGE DE WITTENBERG

[O] En présence de représentants de toute l’Église, la Fédération luthérienne mondiale et la Communion mondiale d’Églises réformées rendent un témoignage commun à l’unité de l’Église.

Le Témoignage de Wittenberg est le fruit de plusieurs décennies de discussions théologiques. Il engage les deux communions à préparer une déclaration sur le consensus à propos d’une compréhension commune de l’Évangile préparée par ces dialogues, à appeler leurs Églises membres à vivre ce consensus dans une communion de plus en plus étroite au niveau du culte et du témoignage, à travailler plus étroitement ensemble dans les domaines de la liturgie, de l’éducation théologique, de la justice et de l’altruisme.

Écoutons le Témoignage de Wittenberg:

Luthérien: Ensemble, nous nous engageons à répondre à ce désir par des actions concrètes, avec la conviction que la Parole de Dieu nous conduit vers une communion plus profonde.

Réformé: En tant que communions mondiales, nous nous engageons à examiner de nouvelles formes de vie ensemble exprimant plus

Reform.: Heute wird die Weltgemeinschaft Reformierter Kirchen der Gemeinsamen Erklärung beitreten. Wir bekräftigen “unsere lehrmäßige Übereinstimmung mit der gemeinsamen Erklärung zur Rechtfertigungslehre”. Wir freuen uns darüber “dass die historischen Lehrdifferenzen in der Rechtfertigungslehre uns nicht mehr trennen”. Wir erleben diesen Augenblick „als eine Zeit der Selbstprüfung, der Bekehrung und der erneuten Zuwendung zueinander als Ausdruck neuer Einheit und als Beitrag zum gemeinsamen Zeugnis für Frieden und Gerechtigkeit“

WITTENBERGER ZEUGNIS

AUS DEM WITTENBERGER ZEUGNIS

[L] Im Beisein von Vertretern der gesamten Kirche, bezeugen der Lutherische Weltbund und die Weltgemeinschaft Reformierter Kirchen die Einheit der Kirche.

Das Wittenberger Zeugnis ist das Ergebnis jahrzehntelanger theologischer Gespräche. Es verpflichtet die beiden Gemeinschaften dazu, eine Feststellung ihrer Übereinstimmung im gemeinsamen Verständnis des Evangeliums zu erarbeiten, wie sie durch diese Gespräche vorbereitet worden ist, und dazu, in den Bereichen der Liturgie, theologischer Ausbildung, der Gerechtigkeit und der Barmherzigkeit enger zusammenzuarbeiten.

Wir hören aus dem Wittenberger Zeugnis:

Luth.: Gemeinsam verpflichten wir uns auf diesen Ruf zur Einheit mit konkreten Handlungen zu antworten, mit konkreten Maßnahmen zu antworten in der Überzeugung, dass Gottes Wort uns zu tieferer Gemeinschaft hinführt:

Reform.: Als weltweite Gemeinschaften verpflichten wir uns, neue Formen des Zusammenlebens zu erkunden, die vollkommener die Gemeinschaft zum Ausdruck bringen, die wir in Christus bereits haben.

Luth.: Wir verpflichten uns, unsere gemeinsamen Anstrengungen,

TESTIMONIO DE WITTENBERG DEL TESTIMONIO DE WITTENBERG

[L] En presencia de representantes de toda la Iglesia, la Federación Luterana Mundial y la Comunión Mundial de Iglesias Reformadas realizan un testimonio común de la unidad de la iglesia.

El Testimonio de Wittenberg es el fruto de varias décadas de discusión teológica. Compromete a ambas comuniones a preparar una declaración de consenso sobre el entendimiento común del Evangelio que ha sido preparado por estos diálogos, a llamar a sus iglesias miembros a vivir este consenso en una comunión de culto y testimonio cada vez más unido y a trabajar de un modo más estrecho en áreas de liturgia, educación teología, justicia y compasión.

Escuchamos del testimonio de Wittenberg:

Luterano/a: Juntas nos comprometemos a responder a este anhelo con acciones concretas, convencidas de que la Palabra de Dios nos lleva a una comunión más profunda.

Reformado/a: Como comuniones mundiales, nos comprometemos a explorar nuevas formas de vida en unidad, que expresen más plenamente la comunión que ya tenemos en Cristo.

Luterano/a: Nos comprometemos a redoblar nuestros esfuerzos comunes para encarnar nuestra unidad, resistiendo juntas las fuerzas de la injusticia y de la exclusión.

Reformado/a: Hacemos un llamamiento a nuestras iglesias miembros para que nuestra unidad sea más visible en sus contextos locales

Luterano/a: Invitamos a nuestros socios ecuménicos a vivir con nosotras este compromiso común hacia la unidad y para testimonio al mundo.”

FIRMA DEL TESTIMONIO DE WITTENBERG

Metodis: Pada tanggal 23 Juli 2006, Dewan Metodis Dunia berasosiasi dengan Deklarasi Bersama tersebut. WMC menyatakan bahwa pemahaman umum tentang pembenaran tersebut sesuai dengan doktrin Metodis dan memperkenalkan bahasa dan penekanan pengajaran Metodis ke dalam konsensus tersebut. Dalam Afirmasi Bersama yang Resmi, umat Katolik dan anggota gereja Lutheran menyambut Pernyataan Asosiasi itu, yang “menyatakan dan menunjukkan kesepakatan Metodis pada konsensus mengenai kebenaran-kebenaran yang mendasar dalam doktrin pembenaran”.

Reformed: Hari ini, World Communion of Reformed Churches akan berasosiasi dengan Deklarasi Bersama tersebut. Kami mengakui “kesepakatan doktrinal dengan pernyataan-pernyataan umum mengenai doktrin pembenaran”. Kami bersukacita “bahwa perbedaan doktrinal tentang doktrin pembenaran tidak lagi memecah-belah kita”. Kami mengalaminya “sebagai saat untuk memeriksa diri, berubah dan menetapkan komitmen baru terhadap satu sama lain untuk mewujudkan persatuan baru dan memajukan kesaksian bersama kita untuk perdamaian dan keadilan.”

KESAKSIAN WITTENBERG

DARI KESAKSIAN WITTENBERG

[L] Di hadapan perwakilan gereja yang utuh, Federasi Lutheran Sedunia dan World Communion of Reformed Churches menyampaikan kesaksian bersama tentang kesatuan gereja.

Kesaksian Wittenberg adalah hasil dari diskusi teologis selama beberapa dekade. Kesaksian ini menjadi komitmen dari kedua persekutuan ini untuk mempersiapkan sebuah deklarasi tentang konsensus mengenai pemahaman bersama tentang Injil yang telah dipersiapkan oleh dialog-dialog tersebut, untuk memanggil gereja-gereja anggota mereka

untuk ini. Untuk ini, kami mengundang mereka untuk bergabung dengan kami dalam deklarasi ini.

개혁주의: 우리는 세계적인 연합체로서 그리스도 안에서 이미 누리고 있는 연합을 더 온전히 표현할 수 있는, 함께 하는 삶의 새로운 형태를 탐구하기로 함께 헌신합니다.

루터교: 우리는 우리의 일치 구현하고 불의와 배제의 세력에 함께 저항하는 공동의 노력을 배가하기로 헌신합니다.

개혁주의: 우리는 회원교회들이 각자의 현장에서 이 일치를 더 가시적으로 만들고 이 헌신을 더 온전히 실행할 방법을 찾도록 요청합니다.

루터교: 우리는 협력을 통해 가장 잘 할 수 있는 일을 함께 하기 위해 새롭게 헌신하면서 우리의 에큐메니칼 협력자들도 우리와 함께 하도록 요청합니다”⁶

비텐베르크 증거 서명식

인도자: 이제 루터교세계연맹 총무와 세계개혁교회커뮤니언 총무가 비텐베르크 증거에 서명합니다.

서명

루터교 전통의 찬송가: “오소서, 오 복되신 창조주의 영이시여”

칭의교리 공동선언

칭의교리공동선언문에서 인용

인도자: 여기서 우리는 공통된 믿음의 기본 진리를 표현하는 칭의교리공동선언문으로부터 듣습니다.

루터교: 믿음으로 우리는 칭의가 삼위일체 하나님의 역사라는 확신을 가지고 공유하고 있습니다. 성부는 죄인들을 구원하시려고 성자를 세상에 보내셨습니다. 칭의의 기초와 전제는 그리스도의 성육신과 죽음과 부활입니다.

가톨릭: 그러므로 칭의는 그리스도께서 직접 우리의 공의임을 의미합니다. 우리는 성령을 통해 아버지의 뜻대로 그 공의에 참여합니다. 우리는 함께 이렇게 고백합니다. 우리의 공로 때문이 아니라 오직 은혜로,

Lutheran: We invite our ecumenical partners to join us as we commit ourselves anew to doing together whatever can best be done together."

SIGNING OF WITTENBERG WITNESS

[L] The General Secretaries of LWF and WCRC are now signing the Wittenberg Witness:

Signing

*Hymn from Lutheran Tradition:
"Come, O Creator Spirit Blest"*

JOINT DECLARATION ON THE DOCTRINE OF JUSTIFICATION FROM THE JOINT DECLARATION ON THE DOCTRINE OF JUSTIFICATION

[L] We hear words from the Joint Declaration on the Doctrine of Justification, expressing basic truths of common faith:

Lutheran: In faith we together hold the conviction that justification is the work of the triune God. The Father sent his Son into the world to save sinners. The foundation and presupposition of justification is the incarnation, death, and resurrection of Christ.

Catholic: Justification thus means that Christ himself is our righteousness, in which we share through the Holy Spirit in accord with the will of the Father. Together we confess: By grace alone, in faith in Christ's saving work and not because of any merit on our part, we are accepted by God and receive the Holy Spirit, who renews our hearts while equipping and calling us to good works.

FROM THE METHODIST STATEMENT OF ASSOCIATION

[L] We hear from the Methodists' Statement of Association

Methodist: The deep connection between forgiveness of sins and making righteous, between justification and sanctification, has always been crucial for the

pleinement cette communion que nous connaissons déjà en Christ.

Luthérien: Nous nous engageons à redoubler nos efforts communs en vue d'incarner notre unité, en résistant ensemble aux forces de l'injustice et de l'exclusion.

Réformé: Nous appelons nos Églises membres à rendre notre unité encore plus visible dans leurs contextes respectifs.

Luthérien: Nous invitons nos partenaires œcuméniques à vivre cette communion que nous partageons en vue de l'unité et du témoignage pour le monde.

SIGNATURE DU TÉMOIGNAGE DE WITTENBERG

[O] Les Secrétaires généraux de la FLM et de la CMER signent le Témoignage de Wittenberg:

Signature

*Hymne de la tradition luthérienne:
«Come, O Creator Spirit Blest»*

DÉCLARATION COMMUNE SUR LA DOCTRINE DE LA JUSTIFICATION EXTRAITS DE LA DÉCLARATION COMMUNE SUR LA DOCTRINE DE LA JUSTIFICATION

[O] Écoutons des paroles extraites de la Déclaration commune sur la doctrine de la justification qui expriment des vérités fondamentales de notre foi commune:

Luthérien: Notre foi commune proclame que la justification est l'œuvre du Dieu trinitaire. Le Père a envoyé son Fils dans le monde en vue du salut du pécheur. L'incarnation, la mort et la résurrection de Christ sont le fondement et le préalable de la justification.

Catholique: De ce fait, la justification signifie que le Christ lui-même est notre justice, car nous participons à cette justice par l'Esprit Saint et selon la volonté du Père. Nous confessons ensemble: c'est seulement par la grâce au moyen de la foi en l'action salvifique du Christ,

die unserer Einheit Gestalt geben sollen, zu verdoppeln, und dabei den Mächten des Unrechts und der Ausgrenzung zu widerstehen.

Reform.: Wir rufen unsere Mitgliedskirchen dazu auf, unsere Einheit vor Ort im lokalen Kontext sichtbar zu machen.

Luth.: Wir laden unsere ökumenischen Partner dazu ein, unserem gemeinsamen Engagement für Einheit und Zeugnis vor der Welt, lebendigen Ausdruck zu verleihen."

UNTERZEICHNUNG DES WITTENBERGER ZEUGNISSES

[L] Die Generalsekretäre des LWB und der WGRK unterzeichnen jetzt das Wittenberger Zeugnis:

Unterzeichnung

Kirchenlied aus lutherischer Tradition: "Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist"

GEMEINSAME ERKLÄRUNG ZUR RECHTFERTIGUNGSLEHRE

AUS DER GEMEINSAMEN ERKLÄRUNG ZUR RECHTFERTIGUNGSLEHRE

[L] Wir hören Worte aus Gemeinsamen Erklärung zur Rechtfertigungslehre, die grundlegende Wahrheiten unseres gemeinsamen Glaubens zum Ausdruck bringen:

Luth.: Es ist unser gemeinsamer Glaube, dass die Rechtfertigung das Werk des dreieinigen Gottes ist. Der Vater hat seinen Sohn zum Heil der Sünder in die Welt gesandt. Die Menschwerdung, der Tod und die Auferstehung Christi sind Grund und Voraussetzung der Rechtfertigung.

Kathol.: Daher bedeutet Rechtfertigung, daß Christus selbst unsere Gerechtigkeit ist, derer wir nach dem Willen des Vaters durch den Heiligen Geist teilhaftig werden. Gemeinsam bekennen wir: Allein aus Gnade im Glauben an die Heilstat Christi, nicht auf Grund unseres

[L] Los Secretarios Generales de la FLM y de la CMIR firman ahora el Testimonio de Wittenberg:

Firmas

*Himno de la tradición Luterana:
"Come, O Creator Spirit Blest"*

DECLARACIÓN CONJUNTA SOBRE LA DOCTRINA DE JUSTIFICACIÓN DE LA DECLARACIÓN CONJUNTA SOBRE LA DOCTRINA DE JUSTIFICACIÓN

[L] Escuchamos palabras de la Declaración Conjunta sobre la Doctrina de la Justificación, que expresa verdades básicas de nuestra fe común:

Luterano/a: En la fe, juntos tenemos la convicción de que la justificación es obra del Dios trino. El Padre envió a su Hijo al mundo para salvar a los pecadores. Fundamento y postulado de la justificación es la encarnación, muerte y resurrección de Cristo.

Católico/a: Por lo tanto, la justificación significa que Cristo es justicia nuestra, en la cual compartimos mediante el Espíritu Santo, conforme con la voluntad del Padre. Juntos confesamos: «Solo por gracia mediante la fe en Cristo y su obra salvífica y no por algún mérito nuestro, somos aceptados por Dios y recibimos el Espíritu Santo que renueva nuestros corazones, capacitándonos y llamándonos a buenas obras.

DE LA DECLARACIÓN METODISTA DE ASOCIACIÓN

[L] Escuchamos ahora de la Declaración metodista de Asociación

Metodista: La conexión profunda entre el perdón de los pecados y la justificación, entre la justificación y la santificación, ha sido siempre crucial para el entendimiento metodista de la doctrina bíblica de la justificación.

Por la gracia de Dios los y las creyentes son comisionados y empoderados para decirle a las personas que Dios ha

para ejecutar un consenso en esta comunión de adoración y testimonio más cercano, y para trabajar juntos en el ámbito litúrgico, educación teológica, justicia y preocupación.

Kita dengarkan Kesaksian Wittenberg:

Lutheran: Bersama-sama kami berkomitmen untuk menanggapi seruan untuk persatuan ini dengan tindakan nyata, dengan keyakinan bahwa Firman Tuhan membawa kita ke persekutuan yang lebih dalam:

Reformed: Sebagai dua persekutuan dunia, kami berkomitmen untuk mengeksplorasi bentuk kehidupan baru bersama yang akan lebih mengekspresikan persekutuan yang telah kami miliki di dalam Kristus.

Lutheran: Kami berkomitmen untuk melipatgandakan usaha bersama kami untuk mewujudkan kesatuan, bersama-sama melawan kekuatan ketidakadilan dan pengucilan.

Reformed: Kami menyerukan kepada gereja-gereja anggota kami untuk mencari cara untuk menjalankan komitmen-komitmen ini dengan lebih utuh dalam konteks lokal mereka, sehingga kesatuan kami lebih nyata.

Lutheran: Kami mengundang rekan-rekan ekumenis kami untuk bergabung ketika kami mengambil komitmen baru untuk melakukan bersama-sama apapun yang terbaik untuk dilakukan bersama."

PENANDATANGANAN KESAKSIAN WITTENBERG

[L] Sekretaris Umum LWF dan WCRC sekarang akan menandatangani Kesaksian Wittenberg:

Penandatanganan

*Hymne dari Tradisi Lutheran:
"Come, O Creator Spirit Blest"*

grace of God's work of grace by faith, we are united in one baptism and receive the Holy Spirit. The Holy Spirit is our comforter, our helper, our guide, and our strength. We are united in one baptism and receive the Holy Spirit. The Holy Spirit is our comforter, our helper, our guide, and our strength.⁷

감리교 연대선언문에서 인용

인도자: 우리는 감리교도들의 연대선언문을 듣습니다.

감리교: 죄용서와 의로워지는 것 사이의 관계, 즉 칭의와 성화 사이의 깊은 관계는 성경적 칭의론에 대한 감리교식 이해에 항상 핵심이었습니다.⁸

하나님의 은혜로 말미암아 신자들은 하나님께서 세상을 자신과 화해시키셨음을 사람들에게 전파하고 예수 그리스도를 대신하여 그 사람들에게 하나님과 화해하라고 간청하도록 위탁과 능력을 받았습니다(고린도후서 5:20).⁹

오직 하나님의 은혜를 통해서만 인간은 믿음만으로 구원받는다. 믿음으로 우리는 우리 삶을 통해 하나님의 은혜와 사랑의 구원하고 구속하며 치유하시는 능력에 헌신합니다. 그러므로 진정한 기독교 신앙은 언제나 "사랑으로 역사하는 믿음"(갈라디아서 5:6)입니다.¹⁰

WCRC 연대선언문에서 인용

인도자: 우리는 개혁주의 연대선언문을 듣습니다.

개혁주의: "우리는 칭의와 정의 사이의 관계에 대하여 덧붙이기를 원합니다."¹¹ (. . .) 개혁주의에게 정의란 단순히 칭의의 둘째 단계인 윤리적 구현이라기 보다는 오히려 신학적으로 칭의 자체에 이미 수반되는 것입니다.¹²

우리는 개혁주의는 하나님의 주권을 강조하면서 하나님께서 (편협하게 개별적 생명의 종교적 혹은 영적인 측면 만이 아니라) 모든 생명을 주관하신다는 것을 확언했습니다. 우리는 시편 기록자와 더불어 "땅과 거기 충만한 것과 세계와 그 안에 거하는 모든 것이 다 주님의 것이다"(24:1)라고 확언합니다. 하나님은 모든 창조와 언약을

Methodist understanding of the biblical doctrine of justification.

By God's grace believers are commissioned and empowered to tell people that God has reconciled the world to himself and to entreat them on behalf of Jesus Christ to be reconciled to God (2 Corinthians 5:20).

It is only through God's grace that human beings are saved by faith alone. By faith we commit ourselves to the saving, redeeming, healing and renewing work of God's grace and love in our lives. Therefore genuine Christian faith is always "faith working through love" (Galatians 5:6).

FROM THE WCRC'S STATEMENT OF ASSOCIATION

[L] We hear from the Reformed Statement of Association:

Reformed: "We wish to add a word on the relation we see between justification and justice." [...] For the Reformed, justice is not simply the ethical outworking of justification as a kind of second step; rather it is already entailed theologically in justification as such.

In the Reformed emphasis on the sovereignty of God, we have affirmed that God is sovereign over all of life (not just the narrowly religious or spiritual aspects of individual lives). We affirm with the Psalmist that "The earth is the Lord's and the fullness thereof, the world and those that dwell therein" (24:1, KJV). God has entered into covenant with all of creation (Gen. 9:8-12), and God's covenant of grace intends a "setting right" that is world-embracing—including even political, economic and ecological realities. All of God's covenantal acts are acts of justification and justice.

OFFICIAL COMMON AFFIRMATION

[L] We hear from the Official Common Affirmation in which the Roman Catholic, the Lutheran and

et non sur la base de notre mérite, que nous sommes acceptés par Dieu et que nous recevons l'Esprit Saint qui renouvelle nos cœurs, nous habilite et nous appelle à accomplir des œuvres bonnes.

EXTRAITS DE LA DÉCLARATION MÉTHODISTE D'ASSOCIATION

[O] Écoutons ces paroles extraites de la déclaration méthodiste d'association:

Méthodiste: Le lien profond entre pardon des péchés et justification, entre justification et sanctification a toujours été essentiel pour la conception méthodiste de la doctrine biblique de la justification.

Par la grâce de Dieu, les croyants ont la charge et la capacité de dire aux humains que Dieu a réconcilié le monde avec lui-même et de les supplier, au nom de Jésus Christ, d'être réconciliés avec Dieu (2 Cor 5, 20).

Ce n'est que par la grâce de Dieu que les humains sont sauvés par la foi seule. Par la foi, nous nous confions à l'œuvre de la grâce et de l'amour de Dieu dans nos vies, qui nous sauve, nous rachète, nous guérit et nous renouvelle. La foi chrétienne authentique est donc toujours «la foi agissant par l'amour» (Gal 5, 6).

EXTRAITS DE LA DÉCLARATION D'ASSOCIATION DE LA CMER

[O] Écoutons ces paroles extraites de la déclaration réformée d'association:

Réformé: «Nous désirons ajouter un mot à propos de la relation que nous percevons entre justification et justice». [...] Pour les Réformés, la justice n'est pas simplement le résultat éthique de la justification, une sorte d'étape suivante, elle est plutôt déjà impliquée théologiquement en tant que telle dans la justification.

Avec l'accent mis par les Réformés sur la souveraineté de Dieu, nous proclamons que Dieu est souverain sur la totalité de la vie (et non

Verdienstes, werden wir von Gott angenommen und empfangen den Heiligen Geist, der unsere Herzen erneuert und uns befähigt und aufruft zu guten Werken..

Aus der Beitrittserklärung des Weltrats methodistischer Kirchen

[L] Wir hören aus der Beitrittserklärung des Weltrats methodistischer Kirchen

Method.: Die tiefe Verbindung zwischen Vergebung der Sünden und Gerechtmachung, zwischen Rechtfertigung und Heiligung war für das methodistische Verständnis der biblischen Rechtfertigungslehre schon immer entscheidend.

Die Gläubigen sind durch Gottes Gnade beauftragt und ermächtigt den Menschen zu sagen, dass Gott die Welt mit sich selbst versöhnt hat und sie im Namen Jesu Christi zu beschwören, sich mit Gott versöhnen zu lassen (2. Korinther 5,20).

Allein durch Gottes Gnade werden Menschen durch den Glauben allein erlöst. Durch den Glauben setzen wir uns ein für das rettende, erlösende, heilende und erneuernde Wirken der Gnade und Liebe Gottes in unserem Leben. Deswegen ist wahrer christlicher Glaube immer „Glaube, der durch die Liebe tätig ist“ (Galater 5,6).

AUS DER ASSOZIIERUNGSERKLÄRUNG DER WGRK

[L]Wir hören aus der reformierten Assoziierungserklärung:

Reform.: "Wir möchten einen Beitrag leisten zum Verständnis der Beziehung, die wir zwischen Rechtfertigung und Gerechtigkeit sehen." [...]Für die Reformierten ist Gerechtigkeit nicht einfach die ethische Umsetzung von Rechtfertigung, gewissermaßen im Nachgang. Vielmehr ist Gerechtigkeit theologisch in der Rechtfertigung selbst enthalten."

Mit der reformierten Betonung der Souveränität Gottes haben wir bekräftigt, dass Gott über das

reconciliado al mundo con él mismo y suplicarles en nombre de Jesucristo que se reconcilien con Dios (2° Corintios 5:20).

Sólo a través de la gracia de Dios los seres humanos son salvados por la fe sola. Por la fe nos comprometemos a salvar, redimir, sanar y renovar la obra de la gracia y del amor de Dios en nuestras vidas. Por lo tanto, la verdadera fe cristiana es siempre “la fe que obra a través del amor” (Gálatas 5:6).

DE LA DECLARACIÓN DE ASOCIACIÓN DE LA CMIR

[L] Escuchamos ahora de la Declaración de Asociación de la CMIR:

Reformado/a: “Queremos añadir una palabra sobre la relación que vemos entre la justificación y la justicia.” [. . .] Para los reformados, la justicia no es simplemente la manifestación ética exterior de la justificación, como si fuese una especie de segunda etapa; sino que ya se encuentra teológicamente implicada en la justificación como tal.

En el énfasis reformado en la Soberanía de Dios, hemos afirmado que Dios es soberano sobre toda la vida (no sólo sobre los aspectos estrictamente religiosas o espirituales de la vida de los individuos). Afirmamos con el salmista que “Del Señor es la tierra y todo cuanto hay en ella, el mundo y cuantos lo habitan;” (24:1, NVI). Dios ha iniciado un pacto con toda la creación (Génesis 9:8-12), y el pacto de la gracia de Dios se propone un “encauzamiento” que abarca a todo el mundo, incluyendo incluso realidades políticas, económicas y ecológicas. Todos los actos del pacto de Dios son actos de justificación y de justicia.

AFIRMACIÓN COMÚN OFICIAL

[L] Escuchamos de la Afirmación Común Oficial, en la cual la Iglesia Católica Romana, la Iglesia Luterana y la Iglesia Metodista reciben a la Comunión Mundial de Iglesias Reformadas en la comunión que se

DEKLARASI BERSAMA TENTANG DOKTRIN PEMBENARAN

DARI DEKLARASI BERSAMA TENTANG DOKTRIN PEMBENARAN

[L] Kita mendengar isi dari Deklarasi Bersama tentang Doktrin Pembenaaran, yang mengungkapkan kebenaran dasar dari iman bersama:

Lutheran: Dalam iman kita bersama-sama memegang keyakinan bahwa pembenaaran adalah karya Allah Trinitas. Bapa mengutus Anak-Nya ke dunia untuk menyelamatkan orang-orang berdosa. Dasar dan keyakinan dalam hal pembenaaran adalah inkarnasi, kematian, dan kebangkitan Kristus.

Katolik: Maka, pembenaaran (justifikasi) berarti bahwa Kristus sendiri adalah pembenaaran kita, di mana kita berbagi melalui Roh Kudus sesuai dengan kehendak Bapa. Bersama-sama kita mengaku: Hanya dengan kasih karunia, dengan iman dalam karya keselamatan Kristus dan bukan karena usaha kita, kita diterima oleh Allah dan menerima Roh Kudus, yang memperbaiki hati kita ketika memperlengkapi dan memanggil kita untuk melakukan pekerjaan baik.

DARI PERNYATAAN ASOSIASI METODIS

[L] Kita mendengarkan dari Pernyataan Asosiasi Metodis

Methodis: Hubungan yang dalam antara pengampunan dosa dan membenarkan, antara pembenaaran dan pengudusan, selalu penting bagi pemahaman Metodis tentang doktrin alkitabiah mengenai pembenaaran.

Melalui kasih karunia Allah, orang-orang percaya ditugaskan dan diberdayakan untuk memberi tahu setiap orang bahwa Allah telah mendamaikan dunia dengan diri-Nya sendiri dan untuk menyampaikan permohonan dalam nama Yesus Kristus agar mereka didamaikan dengan Allah (2 Korintus 5:20).

metéssgo (창 9:8-12), 하나님의 은혜 언약은 의도한 “바로잡음”은 정치적, 경제적, 생태적 현실까지 포함하는 세상을 품습니다. 하나님의 언약활동 전부는 정의와 정의의 활동입니다.¹³

공식적 공동 선언

인도자: 우리는 로마가톨릭과 루터교회와 감리교회가 칭의교리에 대한 공동 이해에 근거하여 맺은 친교에 세계개혁교회커뮤니언을 받아들이는 공식 공동선언을 듣습니다.

개혁주의:

세계개혁교회커뮤니언은 이 선언문을 통해 루터교세계연맹과 가톨릭교회가 1999년 10월 31일 아우크스부르크에서 서명한 칭의교리공동선언문에 표현된 가르침과의 근본적인 교리적 합의를 확인합니다. 세계감리교협의회는 2006년 7월 23일 근본적인 교리적 합의를 확인했습니다.

가톨릭: 칭의교리 공동선언의 서명 파트너들은 다같이 앞에서 가진, 칭의교리공동선언에 표현된 칭의론의 기본 진리에 대한 합의에 대한 개혁주의의 연대를 선포하고 예시하는 세계개혁교회커뮤니언 선언문을 환영합니다.

루터교: 칭의론의 기본 진리에 대한 공유된 확인을 토대로 구축된 4 커뮤니티는 신학 연구, 가르침, 그리고 설교를 통해 칭의에 대한 공통 이해를 심화하기 위해 함께 애쓰기로 헌신합니다.

감리교: 가톨릭교인과 루터교인, 감리교인 그리고 개혁교인은 현재의 성취와 헌신을 모든 그리스도인을 위한 그리스도의 뜻인 온전한 연합 (커뮤니언)을 추구하고 세상에 대한 공동 증거를 추구하는 일환으로 간주합니다.

공식 공동선언문 서명식

인도자: 칭의교리공동선언의 두 서명자인 로마가톨릭교회 대표와 루터교세계연맹 대표는 이제 세계감리교협의회와

the Methodist Church receive the World Communion of Reformed Churches into the fellowship that builds on the common understanding of the Doctrine of Justification:

Reformed: In this statement the World Communion of Reformed Churches affirms fundamental doctrinal agreement with the teaching expressed in the Joint Declaration on the Doctrine of Justification signed at Augsburg on 31 October 1999 on behalf of the Lutheran World Federation and the Catholic Church. The World Methodist Council affirmed their fundamental doctrinal agreement on 23 July 2006.

Catholic: The signing partners of the Joint Declaration on the Doctrine of Justification join together in welcoming the above Statement of the World Communion of Reformed Churches which declares and demonstrates Reformed agreement with the consensus on basic truths of the doctrine of justification as expressed in the Joint Declaration on the Doctrine of Justification.

Lutheran: Building on their shared affirmation of basic truths of the doctrine of justification, the four parties commit themselves to strive together for the deepening of their common understanding of justification in theological study, teaching and preaching.

Methodist: The present achievement and commitment are viewed by Catholics, Lutherans, Methodists and Reformed as part of their pursuit of the full communion and common witness to the world which is the will of Christ for all Christians.

SIGNING OF OFFICIAL COMMON AFFIRMATION

[L] The representatives of the Roman Catholic Church and the Lutheran World Federation as the two signatories of the Joint

pas seulement sur les aspects étroitement religieux ou spirituels des vies individuelles). Nous disons avec le psalmiste «Au Seigneur, la terre et ses richesses, le monde et ses habitants» (Ps 24, 1, TOB). Dieu a conclu une alliance avec toute la création (Gn 9, 8-12) et l'alliance de grâce de Dieu a pour but une «instauration de la justice» qui englobe le monde entier — y compris en ce qui concerne les réalités politiques, économiques et écologiques. Tous les actes de Dieu relatifs à l'alliance concernent la justification et la justice.

AFFIRMATION OFFICIELLE COMMUNE

[O] Écoutons ces paroles extraites de l'affirmation officielle commune par laquelle l'Église catholique romaine, l'Église luthérienne et l'Église méthodiste reçoivent la Communion mondiale d'Églises réformées dans la communion basée sur une compréhension commune de la doctrine de la justification:

Réformé: Par cette déclaration, la Communion mondiale d'Églises réformées affirme son accord doctrinal fondamental avec les enseignements contenus dans la Déclaration commune sur la doctrine de la justification signée à Augsburg le 31 octobre 1999 au nom de la Fédération luthérienne mondiale et de l'Église catholique. Le Conseil méthodiste mondial a affirmé son accord doctrinal fondamental le 23 juillet 2006.

Catholique: Les signataires de la Déclaration commune sur la doctrine de la justification accueillent ensemble la déclaration de la Communion mondiale d'Églises réformées qui déclare et manifeste l'accord des Réformés avec le consensus sur les vérités fondamentales de la doctrine de la justification telle qu'elle s'exprime dans la Déclaration commune sur la doctrine de la justification.

Luthérien: Fondés sur leur affirmation commune des vérités fondamentales de la doctrine de

Leben als Ganzes herrscht, nicht nur über die engeren religiösen oder geistlichen Bereiche des individuellen Lebens. Mit dem Psalmisten verkünden wir: „Dem HERRN gehört die Erde und was sie erfüllt, der Erdkreis und die ihn bewohnen“ (Ps 24,1). Gott hat mit der ganzen Schöpfung einen Bund geschlossen (Gen 9,8-12) und Gottes Gnadenbund will eine „Richtigstellung“ herbeiführen, die die ganze Welt umfasst—einschließlich der politischen, ökonomischen und ökologischen Wirklichkeit. Alle Bundesschlüsse Gottes sind Taten der Rechtfertigung und der Gerechtigkeit.

OFFIZIELLE GEMEINSAME ERKLÄRUNG

[L] Wir hören aus der offiziellen gemeinsamen Erklärung, mit der die römisch-katholische, die lutherische und die methodistische Kirche die Weltgemeinschaft Reformierter Kirchen in die Gemeinschaft aufnehmen, die sich auf dem gemeinsamen Verständnis der Rechtfertigungslehre gründet:

Reform.: Mit dieser Stellungnahme bestätigt die Weltgemeinschaft Reformierter Kirchen ihre lehrmäßige Übereinstimmung mit der Lehre, die in der Gemeinsamen Erklärung zur Rechtfertigungslehre ausgedrückt wird, die am 31. Oktober 1999 in Augsburg seitens des Lutherischen Weltbundes und der Katholischen Kirche unterzeichnet wurde. Der Methodistische Weltrat hat seine grundsätzliche lehrmäßige Zustimmung am 23. Juli 2006 erklärt.

Kathol.: Die Unterzeichnenden der Gemeinsamen Erklärung zur Rechtfertigungslehre begrüßen gemeinsam die oben stehende Stellungnahme der Weltgemeinschaft Reformierter Kirchen, durch welche die Reformierten ihre Zustimmung zum Konsens über die Grundwahrheiten der Rechtfertigungslehre, wie er in der gemeinsamen Erklärung zur Rechtfertigungslehre zum

Declaration on the Doctrine of Justification will now together with the associates from the World Methodist Council and the World Communion of Reformed Churches sign the Official Common Affirmation:

*Hymn from Methodist Tradition:
"God Of All Power, And Truth,
And Grace"*

RESPONSES BY THE OTHER COMMUNIONS PRESENT

WCC: These declarations are two concrete expressions of the pursuit of the full communion and common witness to the world, which is the will of Christ for all Christians. They are accompanied by many other examples of communion that Christian churches and communions have reached.

Orthodox: On this momentous occasion, you are accompanied by other Christian World Communions and Fellowships who are united with you in obedience to the call to unity and witness.

Mennonite: We are witnesses of your commitments and encourage you to proceed on the way to the visible unity of the Church. We pray for you, and promise to walk with you, to support you in living out the prayerful commitments that you expressed today.

WORDS OF ENCOURAGEMENT

Orquesta de Cámara

PRAYER INTERCESSIONS

[L] Together we pray:

[L1] God of justice, protect those suffering under the power of evil, poverty and exclusion.

[A] Pour out a spirit of justice.

[L2] God of mercy, heal painful memories, transform all complacency, indifference and ignorance.

[A] Pour out a spirit of

la justification, les quatre parties s'engagent à chercher à approfondir leur compréhension commune de la justification par l'étude théologique, l'enseignement et la prédication.

Méthodiste: Ce succès et cet engagement, font partie, pour les Catholiques, les Luthériens, les Méthodistes et les Réformés, de leur recherche d'une pleine communion et d'un témoignage commun envers le monde, selon la volonté du Christ pour tous les chrétiens.

SIGNATURE DE L’AFFIRMATION COMMUNE OFFICIELLE

[O] Les représentants de l'Église catholique romaine et de la Fédération luthérienne mondiale, en tant que signataires de la Déclaration commune sur la doctrine de la justification vont maintenant signer l'affirmation commune officielle avec les associés du Conseil méthodiste mondial et de la Communion mondiale d'Églises réformées:

*Hymne de la tradition méthodiste:
«God Of All Power, And Truth,
And Grace»*

RÉPONSES DES AUTRES COMMUNIONS PRÉSENTES

COE: Ces déclarations représentent deux expressions concrètes de la recherche d'une pleine communion et d'un témoignage commun envers le monde, ce qui est la volonté du Christ pour tous les chrétiens. Elles accompagnent bien d'autres exemples de communion atteinte par des Églises et des communions chrétiennes.

Orthodoxe: En cette occasion mémorable, vous êtes accompagnés par d'autres communions chrétiennes mondiales, unies avec vous dans l'obéissance à l'appel à l'unité et au témoignage.

Mennonite: Nous sommes les témoins de vos engagements et nous vous encourageons à

Ausdruck kommt, erklären und kundtun.

Luth.: Auf der Grundlage ihrer gemeinsamen Erklärung zu den Grundwahrheiten der Rechtfertigungslehre, verpflichten sich Katholiken, Lutheraner, Methodisten und Reformierte dazu, ihr gemeinsames Verständnis der Rechtfertigungslehre in theologischer Arbeit, Lehre und Verkündigung zu vertiefen.

Method.: Den vorliegenden Schritt und ihre Selbstverpflichtung sehen die Unterzeichnenden als Bestandteil ihres Bestrebens nach voller Gemeinschaft und gemeinsamem Zeugnis vor der Welt gemäß dem Auftrag Christi an alle Christen.

UNTERZEICHNUNG DER OFFIZIELLEN GEMEINSAMEN ERKLÄRUNG

[L] Die Vertreter der Römisch-katholischen Kirche und des Luthertischen Weltbundes als die beiden Unterzeichner der Gemeinsamen Erklärung zur Rechtfertigungslehre werden nun gemeinsam mit denen, die sich ihr anschließen, dem Welt-rat methodistischer Kirchen und die Weltgemeinschaft Reformierter Kirchen die offizielle gemeinsame Erklärung unterzeichnen.:

Kirchenlied aus der methodistischen Tradition: "God Of All Power, And Truth, And Grace"

ANTWORTEN ANDERER ZUSAMMENSCHLÜSSE, DIE HEUTE VER-TRETEN SIND

ÖRK: Diese Erklärungen sind zwei konkrete Ausdrucksformen der Bemühung um volle Gemeinschaft und gemeinsames Zeugnis vor der Welt, wie es Christus von allen Christen erwartet. Sie gehen einher mit vielen anderen Zeichen der Gemeinschaft, die christliche Kirchen und Gemeinschaften schon gegeben haben.

Orthodoxe: Bei dieser bedeutenden Gelegenheit seid Ihr begleitet von anderen christlichen Weltgemeinschaften und Zusammenschlüssen, die mit Euch im Gegorsam verbunden sind und dem Ruf zur Einheit

de Iglesias Reformadas, firman la Afirmación Común Oficial:

Himno de la tradición Metodista: "God Of All Power, And Truth, And Grace"

RESPUESTAS DE LAS OTRAS COMUNIONES PRESENTES

CMI: Estas declaraciones son dos expresiones concretas de la búsqueda de la plena comunión y el testimonio común ante el mundo, que es la voluntad de Cristo para todos los cristianos y las cristianas. Están acompañados de muchos otros ejemplos de comunión que las iglesias y comuniones cristianas han alcanzado.

Ortodoxa: En esta ocasión tan importante, ustedes están acompañados por otras Comuniones y Comunidades Cristianas Mundiales que están unidas con ustedes en obediencia al llamado a la unidad y al testimonio.

Menonita: Somos testigos de sus compromisos y los y las animamos a avanzar en el camino hacia la unidad visible de la Iglesia. Oramos por ustedes, y prometemos caminar con ustedes, para ayudarles a vivir los compromisos que, en espíritu de oración, han expresado hoy.

PALABRAS DE ALIENTO

Orquesta de Cámara

ORACIÓN

INTERCESIONES

[L] Juntos y juntas oramos:

[L1] Dios de justicia, protege a quienes sufren bajo el poder del mal, por la pobreza y por la exclusión.

[A] Derrama un espíritu de justicia.

[L2] Dios de misericordia, sana las memorias dolorosas, transforma toda complacencia, indiferencia e ignorancia.

[A] Derrama un espíritu de reconciliación.

Pembenaran:

Reformed: Dalam pernyataan ini World Communion of Reformed Churches menegaskan kesepakatan doktrin dasar dengan pengajaran yang diungkapkan dalam Deklarasi Bersama tentang Doktrin Pembénaran yang ditandatangani di Augsburg pada tanggal 31 Oktober 1999 atas nama Federasi Lutheran Sedunia dan Gereja Katolik. Dewan Metodis Sedunia menegaskan kesepakatan doktrin dasar mereka pada tanggal 23 Juli 2006.

Katolik: Para mitra penandatanganan Deklarasi Bersama tentang Doktrin Pembénaran bergabung bersama dalam menyambut pernyataan World Communion of Reformed Churches di atas yang menyatakan dan menunjukkan kesepakatan Reformed dengan konsensus mengenai kebenaran-kebenaran dasar doktrin pembénaran sebagaimana yang ditekankan pada Deklarasi Bersama tentang Doktrin Pembénaran.

Lutheran: Dengan dasar pengakuan bersama mengenai doktrin pembénaran, keempat pihak tersebut berkomitmen untuk berjuang bersama memperdalam pemahaman bersama mereka tentang justifikasi dalam studi, pengajaran dan pemberitaan teologis.

Metodis: Prestasi dan komitmen saat ini dipandang oleh umat Katolik, Lutheran, Metodis dan Reformed sebagai bagian dari usaha mereka untuk mencapai persekutuan penuh dan kesaksian bersama kepada dunia yang merupakan kehendak Kristus bagi semua orang Kristen.

Penandatanganan Afirmasi Bersama yang Resmi

[L] Perwakilan dari Gereja Katolik Roma dan Federasi Lutheran sedunia sebagai dua penandatanganan Deklarasi Bersama

전 체: 성령님, 우리에게 강림하소서

II. 성령님, 우리가 해방과 총명한 삶을 위해 일할 수 있는 능력을 주시고 공통된 예배와 세상에서의 증거와 사역을 감당하도록 영감을 주소서.

전 체: 성령님, 우리에게 강림하소서

III. 성령님, 주님의 백성을 계속 갱신하시고 변화시키소서
전 체: 성령님, 우리에게 강림하소서

인도자: 우리가 주 예수 그리스도께서 가르쳐주신 대로 기도할 때 우리 기도를 들어주소서.

주기도

전체: 하늘에 계신 우리 아버지, 아버지의 이름을 거룩하게 하시며, 아버지의 나라가 오게 하시며 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지게 하소서. 오늘 우리에게 일용할 양식을 주시고, 우리가 우리에게 잘못된 사람을 용서하여 준 것같이 우리 죄를 용서하여 주시고, 우리를 시험에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 나라와 권능과 영광이 영원히 아버지의 것입니다. 아멘

파송, 축도

파 송

인도자: 우리는 성경에 충실하고 시대를 초월하는 교회와 조화를 이루며 모든 그리스도의 사람들과 연합하여 그리스도를 증거하기 위해¹⁴ 이곳을 떠납니다.

아론의 축복

하나님의 복주심을 간구합니다.:

“하나님께서 당신들에게 복을 주시고 당신들을 지켜 주시며, 주님께서 당신들을 밝은 얼굴로 대하시고, 당신들에게 은혜를 베푸시며, 주님께서 당신들을 고이 보시어서, 당신들에게 평화를 주시기를 빕니다.” 아멘.

찬송가: “예수 이름으로 보냄을 받은/Enviado Soy de Dios”

reconciliation.

[L3] God of peace, bend that which is inflexible, and all barriers that divide.

[A] Pour out a spirit of peace.

[L1] Holy Spirit, give us courage and imagination, guide us to live out faithfully our commitment to unity,

[A] Holy Spirit, descend on us

[L2] Holy Spirit, empower us to work for liberation and fullness of life, inspire us toward shared worship, witness, and work in the world.

[A] Holy Spirit, descend on us

[L3] Holy Spirit, keep on renewing and transforming your people.

[A] Holy Spirit, descend on us

[L] Hear us as we pray the words our Lord Jesus taught us:

LORD'S PRAYER

[A] Our Father...

SENDING, BENEDICTION

SENDING

[L] We leave from here to bear witness to Christ in faithfulness to the Scriptures, in harmony with the church of the ages, and in unity with all Christ's people.

AARONIC BLESSING

[L] Let us ask for God's blessing:

"May God bless us and keep us.
May God's face shine upon us and be gracious to us.
May God look upon us with kindness and give us peace. Amen."

Hymn: "Sent Out in Jesus' Name/Enviado Soy de Dios"

poursuivre sur le chemin de l'unité visible de l'Église. Nous prions pour vous et nous promettons de marcher avec vous, de vous soutenir en vivant les engagements que vous avez exprimés aujourd'hui dans la prière.

PAROLES D'ENCOURAGEMENT

Orquesta de Cámara

PRIÈRE

INTERCESSION

[O] Prions ensemble:

[O1] Dieu de justice, protège ceux qui souffrent du mal, de la pauvreté, de l'exclusion.

[A] Donne-nous un esprit de justice.

[O2] Dieu de miséricorde, guéris la douleur des souvenirs, transforme l'orgueil, l'indifférence, l'ignorance.

[A] Donne-nous un esprit de réconciliation.

[O3] Dieu de paix, courbe ce qui est inflexible ainsi que toutes barrières qui séparent.

[A] Donne-nous un esprit de paix.

[O1] Saint Esprit, donne-nous courage et imagination, guide-nous afin que nous vivions fidèlement notre engagement envers l'unité,

[A] Saint Esprit, descend sur nous

[O2] Saint Esprit, rends-nous capables de travailler à la libération et à la plénitude de vie, inspire-nous de savoir partager nos prières, notre témoignage, notre travail dans le monde.

[A] Saint Esprit, descend sur nous

[O3] Saint Esprit renouvelle et transforme sans cesse ton peuple.

[A] Saint Esprit, descend sur nous

[O] Écoute-nous prier avec les paroles que Jésus nous a enseignées:

ORAISON DOMINICALE

[A] Notre Père . . .

ENVOI, BÉNÉDICTION

ENVOI

und zum Zeugnis folgen.

Mennoniten: Wir sind Zeugen eurer Selbstverpflichtung und ermutigen euch, weiterzugehen auf dem Weg zur sichtbaren Einheit der Kirche.

Wir beten für euch und versprechen, mit euch zu gehen, euch mit Gebeten zu unterstützen bei der Umsetzung der Verpflichtungen, die ihr heute zum Ausdruck gebracht habt.

ERMUTIGUNG

Orquesta de Cámara

GEBET

FÜRBITTEN

[L] Gemeinsam beten wir:

[L1] Gott der Gerechtigkeit, beschütze die, die unter den Mächten des Bösen, der Armut und der Ausgrenzung leiden.

[A] Gieß aus den Geist der Gerechtigkeit.

[L2] Gott der Barmherzigkeit, heile schmerzvolle Erinnerungen, verwandle alle Selbstgefälligkeit, Gleichgültigkeit und Ignoranz.

[A] Gieß aus den Geist der Ver-söhnung.

[L3] Gott des Friedens, beuge, was unbeugsam ist, und beseitige trennende Grenzen.

[A] Gieß aus deinen Geist des Friedens.

[L1] Heiliger Geist, gib uns Mut uns Fantasie, leite uns an, uns in Treue für die Einheit zu engagieren,

[A] Heiliger Geist, komm zu uns herab

[L2] Heiliger Geist, ermächtige uns für Befreiung und die Fülle des Lebens zu arbeiten, rege uns an zu gemeinsamem Gottesdienst, Zeugnis und Dienst in der Welt.

[A] Heiliger Geist, komm zu uns herab

[L3] Heiliger Geist, höre nicht auf, dein Volk zu erneuern und zu verwandeln.

[A] Heiliger Geist komm zu uns herab

[L3] Dios de paz, doblega toda inflexibilidad, y todas las barreras que dividen.

[A] Derrama un espíritu de paz.

[L1] Espíritu Santo, danos valor e imaginación, guíanos para vivir fielmente nuestro compromiso hacia la unidad.

[A] Espíritu Santo, descendiendo sobre nosotros y nosotras.

[L2] Espíritu Santo, capacítanos para trabajar por la liberación y por la plenitud de vida, Inspíranos a través de las liturgias compartidas, el testimonio común y nuestra tarea en el mundo.

[A] Espíritu Santo, descendiendo sobre nosotros y nosotras.

[L3] Espíritu Santo, continúa renovando y transformando a tu pueblo

[A] Espíritu Santo, descendiendo sobre nosotros y nosotras.

[L] Óyenos al unirnos en la oración que nuestro Señor Jesús nos enseñó:

PADRENUESTRO

[A] Padre nuestro . . .

ENVÍO, BENDICIÓN

ENVÍO

[L] Salimos de aquí para dar testimonio de Cristo en fidelidad a las Escrituras, en armonía con la iglesia de todos los siglos, y en unidad con todo el pueblo de Cristo.

BENDICIÓN AARÓNICA

Pidamos la bendición de Dios:

“¡Que el Señor te bendiga, y te cuide!

¡Que el Señor haga resplandecer su rostro sobre ti, y tenga de ti misericordia!

¡Que el Señor alce su rostro sobre ti, y ponga en ti paz! ”

Himno: “Sent Out in Jesus’ Name/Enviado Soy de Dios”

tentang Doktrin Pembenaan sekarang akan bersama-sama dengan rekan-rekan dari Dewan Metodis Sedunia dan World Communion of Reformed Churches menandatangani Afiriasi Bersama yang Resmi.

Hymne dari tradisi Methodis: “God Of All Power, And Truth, And Grace”

RESPONS DARI KOMUNITAS LAIN YANG HADIR

WCC: Kedua deklarasi merupakan ekspresi konkrit usaha mencapai persekutuan penuh dan kesaksian bersama kepada dunia, yang merupakan kehendak Kristus bagi semua orang Kristen. Kedua deklarasi ini sejalan dengan banyak contoh persekutuan lain yang telah dicapai gereja-gereja dan persekutuan Kristen.

Ortodoks: Pada kesempatan penting ini, kalian disertai oleh Persekutuan dan Persaudaraan Kristen Sedunia lainnya yang dipersatukan bersama kalian menurut panggilan untuk bersatu dan bersaksi.

Mennonite: Kami merupakan saksi atas komitmen kalian dan mendorong kalian untuk melanjutkan perjalanan menuju kesatuan Gereja yang nyata.

Kami berdoa untuk kalian, dan berjanji untuk berjalan bersama kalian untuk mendukung dalam menjalankan komitmen penuh doa yang kalian nyatakan hari ini.

KATA-KATA PENDUKUNG

Orkes Kamar

DOA

SYAFAAT

[L] Bersama-sama kita berdoa:

[L1] Allah keadilan, lindungi mereka yang menderita di bawah kuasa kejahatan, kemiskinan dan pengucilan.

[U] Curahkanlah Roh keadilan.

[L2] Allah rahmani, sembuhkan kenangan yang menyakitkan, ubah

[O] Partons d'ici pour porter témoignage au Christ dans la fidélité à l'Écriture, en accord avec l'Église de tous les temps, dans l'unité avec tout le peuple du Christ.

BÉNÉDICTION D'AARON

Demandons la bénédiction de Dieu:

«Que le Seigneur vous bénisse et vous garde.

Que le Seigneur fasse briller sa face sur toi et t'accorde sa grâce.

Que le Seigneur lève sa face vers toi et te donne la paix!»

Hymne: «Sent Out in Jesus' Name/Enviado Soy de Dio»

[L] Erhöre uns, wenn wir mit den Worten beten, die uns unser Herr Jesu gelehrt hat:

GEBET DES HERRN

[A] Unser Vater / Vater unser...

SENDUNG, SEGEN

SENDUNG

[L] Wir gehen hinaus, um Christus zu bezeugen in Treue zur Schrift, im Einklang mit der Kirche aller Zeiten, und in Einigkeit mit dem ganzen Volk Christi.

SEGEN

Lasst uns um den Segen Gottes bitten: "Gott segne und behüte uns. Gottes Antlitz leuchte über uns und sei uns gnädig. Gott schaue freundlich auf uns und gebe uns Frieden. Amen."

Lied: "Sent Out in Jesus' Name/ Enviado Soy de Dios"

semua kepuasan atas diri sendiri yang semu, ketidakpedulian dan ketidakinginan untuk mencari tahu.

[U] Curahkanlah Roh rekonsiliasi.

[L3] Allah perdamaian, lenturkan hal-hal yang kaku, dan semua rintangan yang memecah-belah.

[U] Curahkanlah Roh perdamaian.

[L1] Roh Kudus, berilah kami keberanian dan imajinasi, bimbing kami untuk menjalankan dengan setia komitmen kami terhadap kesatuan.

[U] Roh Kudus, urupilah kami.

[L2] Roh Kudus, berdayakanlah kami untuk bekerja untuk pembebasan dan keutuhan hidup, Ilhamilah kami untuk menyatakan ibadah, kesaksian, dan pekerjaan bersama di dunia ini.

[U] Roh Kudus, urupilah kami.

[L3] Roh Kudus, terus perbaruilah dan ubahlah umat-Mu.

[U] Roh Kudus, urupilah kami.

[L] Dengarkan kami saat kami menaikkan doa yang Tuhan Yesus ajarkan kepada kami:

DOA BAPA KAMI

[U] Bapa kami ...

PENGUTUSAN DAN BERKAT

PENGUTUSAN

[L] Kita pergi dari sini untuk bersaksi tentang Kristus dalam kesetiaan kepada Alkitab, selaras dengan gereja sepanjang abad, dan dalam kesatuan dengan seluruh umat Kristus.

BERKAT

Mari kita mohon berkat-Nya:

“Tuhan memberkati engkau dan melindungi engkau; Tuhan menyinari engkau dengan wajah-Nya dan memberi engkau kasih karunia; Tuhan menghadapkan wajah-Nya kepadamu dan memberi engkau damai sejahtera. Amin. ”

*Hymne: “Sent Out in Jesus’
Name/Enviado Soy de Dios”*

All People That on Earth Do Dwell



English 1 All peo - ple that on earth do dwell,
Deutsch 2 Er - kennt, dass Gott ist un - ser Herr,
Français 3 Pré - sen - tez - vous tous de - vant lui,
Español 4 In - com - pa - ra - ble es su bon - dad,



sing to the LORD with cheer - ful voice.
der uns er - schaf - fen ihm zur Ehr.
dans sa mai - son dès au - jour - d'hui;
y pa - ra siem - pre su ver - dad;



Serve him with joy, his prais - es tell,
Als gu - ter Hirt ist er be - reit,
cé - lé - brez son nom glo - ri - eux,
de bie - nes col - ma nues - tro ser



come now be - fore him and re - jice!
zu füh - ren uns auf seine _____ Weid.
exal - tez - le jus - ques aux _____ cieux.
su gra - cia no ha de fe - ne - cer.

We Celebrate the Unity of the Spirit

Barbara Boertje

We cel - e - brate the u - ni - ty of the Spir - it in the
 Wir fei - ern jetzt die Ein - ig - keit in dem Geis - te in dem
 Nous cé - lé - brons l'u - ni - té, l'u - ni - té de l'Es - prit dans les
 U - ni - dos en tu Es - pí - ri - tu ce - le - bra - mos en a -

bond of peace. We cel - e - brate the u - ni - ty of the Spir -
 Frie - dens - bund. Wir fei - ern jetzt die Ein - ig - keit in dem Geis -
 liens de la paix. Nous cé - lé - brons l'u - ni - té, l'u - ni - té de l'Es -
 mor y en paz. U - ni - das en tu Es - pí - ri - tu ce - le - bra -

- it in the bond of peace. In the bond of peace we find
 - te in dem Frie - dens - bund. In dem Frie - dens - bund fin - den
 - prit dans les liens de la paix. Dans les liens, les liens de la
 - mos en a - mor y en paz. Cuan - do hay paz, oh Dios, siem - pre hay

u - ni - ty. And in u - ni - ty we will be a light to the world!
 wir Ein - heit, in der Ein - heit sind wir das Licht für un - se - re Welt.
 paix, la paix, et dans l'u - ni - té so - yons une lu - mière dans le monde.
 u - ni - dad. Y si hay u - ni - dad nues - tro mun - do ha - re - mos bri - llar.

Text and music: Barbara Boertje © 2009, admin, Faith Alive Christian Resources. German: Barbara Carvill. French: Andrew Donaldson. Spanish: Gerardo Oberman © 2010 Faith Alive Christian Resources.

Ya Rab urham

Orthodox

Ya Rab ur - ham. Ya Rab ur - ham. Ya Rab ur - ham.

Kyrie eleison. Lord, have mercy on us.

We are one in the Spirit

Peter Scholtes: USA

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: 'We are one in the Spirit we are one in the Lord, we are one in the Lord, and we pray that our walk with each other we will walk hand in hand. And to geth - er we'll work with each other we will work side by side. And we'll guard each one's praise to Christ Je - sus, God's on - ly Son, and all praise to the u - ni - ty will one day be re - stored and they'll know we are Chris - tians by our spread the news that God is in our land, and they'll know we are Chris - tians by our dig - ni - ty and save each one's pride, and they'll know we are Chris - tians by our Spir - it who makes us one, and they'll know we are Chris - tians by our love, by our love, yes they'll know we are Chris - tians by our love. love, by our love, yes they'll know we are Chris - tians by our love. love, by our love, yes they'll know we are Chris - tians by our love. love, by our love, yes they'll know we are Chris - tians by our love.'

Em

We are one in the Spirit we are one in the Lord, we are
We will walk with each other we will walk hand in hand. We will
We will work with each other we will work side by side. We will
All praise to the Fa - ther from whom all things come, and all

Am Em Am

one in the Spir - it we are one in the Lord and we pray that our
walk with each oth - er we will walk hand in hand. And to - geth - er we'll
work with each oth - er we will work side by side. And we'll guard each one's
praise to Christ Je - sus, God's on - ly Son, and all praise to the

Em C

u - ni - ty will one day be re - stored and they'll know we are Chris - tians by our
spread the news that God is in our land, and they'll know we are Chris - tians by our
dig - ni - ty and save each one's pride, and they'll know we are Chris - tians by our
Spir - it who makes us one, and they'll know we are Chris - tians by our

Em Am Em Am Em

love, by our love, yes they'll know we are Chris - tians by our love.
love, by our love, yes they'll know we are Chris - tians by our love.
love, by our love, yes they'll know we are Chris - tians by our love.
love, by our love, yes they'll know we are Chris - tians by our love.

Großer Gott, wir Loben Dich

Katholisches Gesangbuch: Germany

1

1. Gro - ßer Gott, wir lo - ben dich; Herr, wir prei - sen dei - ne Stär - ke.
 1. Ho - ly God, we praise your name; Lord of all, we bow be - fore you.
 1. Grand Dieu, nous te bé - nis - sons, nous cé - lé - brons tes lou - an - ges.
 1. Te a - la - ba - mos, oh gran Dios! Tu po - der y rei - no hon - ra - mos.

9

Vor dir neigt die Er - de sich und be - wun - dert dei - ne Wer - ke.
 All on earth your po - wer pro - claim, all in heaven a - bove a - dore you.
 É - ter - nel, nous t'ex - al - tons de con - cert a - vec les an - ges;
 Y tus glo - ri - as vien - do en pos de tus o - bras te a - do ra - mos.

17

Wie du warst vor al - ler Zeit, so bleibst du in E - wig - keit.
 In - fi - nite your vast do - main, ev - er - last - ing is your reign.
 et, pros - ter - nés de - vant toi, nous t'a - do - rons, ô grand Roi!
 Dios de fuer - za y de bon - dad des - de to - da e - ter - ni - dad.

2. Alles, was dich preisen kann, / Cherubim und Seraphinen /
 stimmen dir ein Loblied an; / alle Engel, die dir dienen, /
 rufen dir stets ohne Ruh / "Heilig, heilig, heilig!" zu.

3. Der Apostel heilger Chor, / der Propheten hehre Menge /
 schickt zu deinem Thron empor / neue Lob- und Dankesänge; /
 der Blutzengen lichte Schar / lobt und preist dich immerdar.

4. Alle Tage wollen wir / dich und deinen Namen preisen /
 und zu allen Zeiten dir / Ehre, Lob und Dank erweisen. /
 Rett aus Sünden, rett aus Tod, / sei uns gnädig, Herre Gott!

Ignaz Franz 1771

2. Hark, the glad celestial hymn / angel choirs above are raising; /
 cherubim and seraphim, / in unceasing chorus praising, /
 fill the heavens with one accord: / "Holy, holy, holy Lord!"

3. Lo! the apostolic train / join your sacred name to hallow; /
 prophets swell the glad refrain, / and the white-robed martyrs follow. /
 And from morn to set of sun, / through the Church the song goes on.

4. Through the length and breadth of space /
 we your people sound your praises, /
 sing the wonder of your grace / throughout time and timeless ages; /
 keep us lest in sin we fall / loving God and Lord of all.

Clarence Walworth 1853

2. Les saints et les bienheureux, / les trônes et les puissances, /
 toutes les vertus des cieus / disent tes magnificences, /
 proclamant, dans leurs concerts, / le grand Dieu de l'univers.

3. L'illustre et glorieux chœur / des apôtres, des prophètes /
 célèbre le Dieu-Sauveur, / dont ils sont les interprètes; /
 tous les martyrs couronnés / chantent ses gratuités.

4. Nous voulons te célébrer / et consacrer notre vie /
 à louer, à publier / ton nom, ta grâce infinie /
 Viens nous remplir dès ce jour / des flemmes de ton amour.

Henri Louis Empaytaz 1817

2. De tu trono en derredor / cantan santos serafines. /
 A tu majestad loor, / con los altos querubines: /
 "Santo, santo, santo!" El son / es de su eternal canción.

3. Oye con benignidad / la vox de tus servidores /
 que ante ti con humildad / hoy imploran tus favores. /
 líganos en santa unión, / quita toda división.

4. Por tan grande salvación / te alabamos noche y día.
 Tuyo es nuestro corazón, / nuestra mente en ti confía. /
 A servirte con placer / consagramos nuestro ser.

Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist



1. Komm, Gott Schöp-fer, Hei-li-ger Geist, be-such das Herz der Men-schen dein,
1. Come, O Cre - a - tor Spi-rit blest, and in our souls take up Thy rest;

3



mit Gna-den sie füll, denn du weißt, dass sie dein Ge - schöp - fe sein.
come, with Thy grace and heav'n-ly aid, to fill the hearts which Thou hast made.

Melody: Kempten ca. 1000 / Erfurt 1524 / Martin Luther 1529.

Words: Martin Luther 1524 based on "Veni creator spiritus". Public domain.

2. Denn du bist der Tröster genannt,
des Allerhöchsten Gabe teu'r,
ein geistlich Salb an uns gewandt,
ein lebend Brunn, Lieb und Feu'r.

2. Great Comforter, to Thee we cry;
O highest gift of God most high,
O Fount of life, O Fire of love,
and sweet anointing from above!

3. Zünd uns ein Licht an im Verstand,
gib uns ins Herz der Lieb Inbrunst,
das schwach Fleisch in uns, dir bekannt,
erhalt fest dein Kraft und Gunst.

3. Kindle our senses from above,
and make our hearts o'erflow with love;
with patience firm, and virtue high,
the weakness of our flesh supply.

God of All Power

Charles Wesley (1707-1788)

♩ = 100

Voice

1. God of all pow'r, and truth, and grace,
2. That I your mer - cy may pro - claim

5
which shall from age world to age en - dure,
that all the world your truth may see,

9
whose word, when hea - ven and earth shall pass,
hal - low your great and glo - ri - ous name,

13
re - mains and stand for e - ver sure.
and per - fect ho - li - ness in me.

3. Your sanctifying Spirit pour
to quench my thirst and make me clean;
now, Father, let the gracious shower
descend, and make me pure from sin.

Enviado soy de Dios

Cuba

En via - do soy de Dios, mi ma - no lis - ta es - tá pa - ra cons - truir con
 Sent out in Je - sus' name, our hands are rea - dy now to make the earth the

él un mun - do fra - ter - nal. Los án - ge - les non son en - via - dos a cam -
 place in which the king - dom come. The an - gels can - not change a world of hurt and

biar el mun - do de do - lor por un mun - do de paz; me ha to - ca - do a
 pain in - to a world of love, of jus - tice and of peace. The task is ours to

mi ha - cer - lo rea - li - dad a - yú - da - me, Se - ñor, a ha - cer tu vo - lun - tad.
 do; to set it real - ly free. Ó, help us to o - bey, and car - ry out your will.

Original text and music: © José Aguiar y Pedro Infante. English: © 1988 Jorge E. Maldonado,
 Centro Hispanico de Estudios Teológicos, 6113 Clara Street, Bell Gardens, CA 90201, USA

Publishers: World Communion of Reformed Churches

Worship Committee: Alison Adam, André Bartlett, Christiane Bräutigam, Nina Ciesielski, Maria Eugenia Cornou, Sabine Dressler (chair), Chineta Goodjoin, Dwight Kelly, Gerardo Oberman, Kathy Smith, Ester Pudjo Widiasih

Cover art: Joel Schoon-Tanis

© 2017 by the World Communion of Reformed Churches.



**World Communion
of Reformed Churches**

World Communion of Reformed Churches
 Knochenhauerstr. 42. 30159 Hannover, Germany
 www.wcrc.ch